VIG / 105-21/2024

HUNGARY HELPS ÜGYNÖKSÉG NONPROFIT ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG **ALAPSZABÁLYA** **a módosításokkal egységes szerkezetbe foglalva**	**LES STATUTS** **DE** **AGENCE HUNGARY HELPS SOCIÉTÉ ANONYME A BUT NONLUCRATIF** **consolidés avec les amendements**

Dr. Drabos Erik Kasztián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I. em. 4.
KASZ: 36059393

PREAMBULUM	PREAMBULE
A Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zártkörűen Működő Részvénytársaság (a továbbiakban: MNV Zrt.) a Magyar Állam nevében, mint alapító részvényes a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.), az egyesülési jogról, a közhasznú jogállásról, valamint a civil szervezetek működéséről és támogatásáról szóló 2011. évi CLXXV. tv. (a továbbiakban: Civil tv.) és az állami vagyonról szóló 2007. évi CVI. törvény (a továbbiakban: Vtv.) 29. § (3) bekezdése rendelkezéseinek megfelelően a nemzeti vagyon kezeléséért felelős tárca nélküli miniszter (a továbbiakban: miniszter) által a Vtv. 20. § (8) bekezdése alapján kiadott 113/2018. (XII.28.) RJGY sz. határozat I. pontja alapján közhasznú nonprofit zártkörűen működő részvénytársaságot hozott létre. ***A Hungary Helps Ügynökség Nonprofit Zártkörűen Működő Részvénytársaság (a továbbiakban: Ügynökség) a Magyar Állam tulajdonában lévő egyszemélyes, zártkörűen működő részvénytársaság. A Hungary Helps Programról szóló 2023. évi LXXXIX. törvény (a továbbiakban: HHP tv.) 22. § (2) bekezdése alapján az Ügynökség felett a Magyar Államot megillető tulajdonosi jogok és kötelezettségek összességét a Külgazdasági és Külügyminisztérium (székhelye: 1027 Budapest, Bem rakpart 47., PIR törzsszám: 311344, statisztikai számjel:15311344-8411-311-01, adószám: 15311344-1-41) gyakorolja. A Külgazdasági és Külügyminisztérium Szervezeti és Működési Szabályzatáról szóló 11/2022. (IX. 6.) KKM utasítás 4. függelék II. melléklet (Gazdasági társaság) 9. pontja alapján a Külgazdasági és Külügyminisztérium, mint a tulajdonosi jogok gyakorlója nevében az üldözött kereszténységet segítő programokért felelős államtitkár (a továbbiakban: tulajdonosi jogok gyakorlója vagy Alapító) jár el. Az Alapító a Ptk. alapján az Ügynökség Alapszabályát az alábbiak szerint fogadja el:*** ***(A módosításokat vastagon szedett, dőlt és aláhúzott betű jelzi.)***	La société Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zártkörűen Működő Részvénytársaság (ci-après MNV Zrt.), en tant qu'actionnaire fondateur, conformément aux dispositions de la loi n° V de 2013 sur le Code Civil (ci-après : CC), de la loi n° CLXXV de 2011 sur le droit d'association, le statut d'utilité publique et le fonctionnement et le soutien des organisations non gouvernementales (ci-après : loi Civile) et de la loi n° CVI de 2007 sur les biens de l'Etat (ci-après : loi V), § 29 alinéa (3), a créé une société anonyme privée à but non lucratif au nom de l'Etat Hongrois conformément au point I de la résolution n° 113/2018. (XII.28.) RJGY du ministre sans portefeuille responsable de la gestion des actifs nationaux (ci-après dénommé : le ministre), publiée sur la base du § 20 alinéa (8) de la loi V. La Agence Hungary Helps Société Anonyme à But Non Lucratif (ci-après dénommée : l'Agence) est une société anonyme privée unipersonnelle détenue par l'Etat Hongrois. ***Conformément au § 22, alinéa (2), de la loi n° LXXXIX de 2023 relative au Programme Hungary Helps (ci-après: loi HHP), le Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce (siège social : 1027 Budapest, Bem rakpart 47., numéro d'enregistrement PIR: 311344, numéro statistique: 15311344-8411-311-01, code fiscal: 15311344-1-41) exerce tous les droits et obligations de l'Etat Hongrois à l'égard de l'Agence. Conformément au point 9 de l'annexe II (Société commerciale), appendice 4 de l'instruction du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce n° 11/2022 (IX. 6.) KKM sur le Règles d'Organisation et de Fonctionnement du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce, le secrétaire d'Etat (ci-après dénommé : le détenteur des droits de propriété ou le Fondateur) aux programmes en faveur des chrétiens persécutés agit au nom du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce en tant que détenteur des droits de propriété. Le Fondateur adopte les Statuts de l'Agence conformément au CC, comme suit:*** ***(Les amendements sont indiqués en gras, en italique et soulignés.)***

Dr. Drabos Erik Kasztián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4
KASZ: 36059393

1. AZ *ÜGYNÖKSÉG* CÉGNEVE, SZÉKHELYE	**1. LA RAISON SOCIALE ET LE SIEGE SOCIAL DE L'AGENCE**
1.1. Az ***Ügynökség*** cégneve a) Az ***Ügynökség*** cégneve: Hungary Helps Ügynökség Nonprofit Zártkörűen Működő Részvénytársaság b) Az ***Ügynökség*** rövidített cégneve: Hungary Helps Ügynökség Nonprofit Zrt. c) Az ***Ügynökség*** idegen nyelvű elnevezése(i): • ***angolul: Hungary Helps Agency Non-Profit Private Limited Company*** • németül: Hungary Helps Agentur Gemeinnützige Geschlossene Aktiengesellschaft • ***franciául: Agenceie Hungary Helps Société Anonyme à But Non Lucratif***	1.1. La raison sociale de l'Agence a) Le nom de l'Agence: Hungary Helps Ügynökség Nonprofit Zártkörűen Működő Részvénytársaság b) Le raison sociale abrégée de l'Agence: Hungary Helps Ügynökség Nonprofit Zrt. c) Le(s) nom(s) de l'Agence en langue étrangère: • ***en anglais: Hungary Helps Agency Non-Profit Private Limited Company*** • en allemand: Hungary Helps Agentur Gemeinnützige Geschlossene Aktiengesellschaft • ***en français: Agence Hungary Helps Société Anonyme à But Non Lucratif***
1.2. Az ***Ügynökség*** székhelye 1011 Budapest, Szilágyi Dezső tér 1., 1. em. 6. ajtó, amely székhely egyben a központi ügyintézés helye is.	1.2. Le siège de l'Agence: 1011 Budapest, Szilágyi Dezső tér 1., 1. em. 6. ajtó, qui est également le lieu de l'administration centrale.
2. AZ *ÜGYNÖKSÉG* IDŐTARTAMA, MŰKÖDÉSI FORMÁJA	**2. LA DUREE DE L'AGENCE, SON MODE DE FONCTIONNEMENT**
2.1. Az ***Ügynökség*** határozatlan időre alakul.	2.1. L'Agence est établie pour une durée indéterminée.
2.2. Az ***Ügynökség*** zárkörű részvénytársaságként működik.	2.2. L'Agence fonctionne comme une société anonyme privée.
3. AZ *ÜGYNÖKSÉG* CÉLJA	3. OBJET DE L'AGENCE
Az Ügynökség közhasznú jogállású, 100%-os állami tulajdonban álló nonprofit gazdasági társaság, mely közfeladatként ellátja a Hungary Helps Program keretében odaítélt adományok és elszámolási kötelezettség mellett nyújtott juttatások tekintetében a támogatói feladatokat.	***L'Agence est une société économique à but non lucratif, détenue à 100 % par l'Etat et reconnue d'utilité publique, qui accomplit, en tant que mission publique, les tâches de soutien en ce qui concerne les dons accordés et les subventions sous réserve de l'obligation de rendre compte, dans le cadre du Programme Hungary Helps.***
4. AZ *ÜGYNÖKSÉG* TEVÉKENYSÉGI KÖRE	**4. *ACTIVITES DE L'AGENCE***
4.1. ***Az Ügynökség a Civil tv. szerint közhasznú tevékenységet folytat. Az Ügynökség által végzett közhasznú tevékenységek a jelen Alapszabály 4.2. pontjában meghatározott tevékenységek,***	4.1. ***L'Agence exerce des activités d'utilité publique au sens de la loi Civile. Les activités d'utilité publique exercées par l'Agence sont les activités définies au point 4.2 des présents Statuts, qu'elle exerce afin de promouvoir les***

Dr. Drabos Erik Kasztián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4
KASZ: 36059393

melyeket a 4.2. pontban megjelölt állami közfeladatok elősegítése érdekében végez.	*missions publiques de l'Etat telles que définies au point 4.2.*
4.2. *Az Ügynökség tevékenységi körének – és közhasznú tevékenységének – tagozódása a Civil tv. 34. (1) bekezdésének a) pontjának a figyelembevételével, a Civil tv. 2. § 20. pontja értelmében, valamint a HHP tv. 4. § (2) bekezdésében meghatározott feladatok megvalósítása érdekében a következő:*	4.2. *Le champ d'activité de l'Agence - et son activité d'utilité publique, compte tenu des dispositions du § 34 alinéa (1) a) de la loi Civile, conformément au § 2 alinéa (20) de la loi Civile, et afin de remplir les missions définies au § 4 alinéa (2) de la loi HHP, est structuré comme suit:*
Közhasznú tevékenység:	*Activité d'utilité publique:*
Az Ügynökség a közhasznú tevékenysége keretében megvalósítja Magyarország nemzetközi fejlesztési együttműködési, a nemzetközi humanitárius segítségnyújtási és a stabilitást erősítő tevékenységeit a Hungary Helps Program keretében nyújtott adományokkal és elszámolási kötelezettséggel nyújtott juttatásokkal kapcsolatos feladatok ellátása útján.	*L'Agence met en œuvre la coopération internationale au développement, l'aide humanitaire internationale et les activités de renforcement de la stabilité de la Hongrie par le biais de ses activités d'utilité publique en effectuant des tâches liées aux dons accordés et aux subventions soumises à l'obligation de rendre compte dans le cadre du programme Hungary Helps.*
A HHP tv. 22. § (1) bekezdése alapján az Ügynökség közfeladatként látja el a Hungary Helps Program keretében odaítélt adományok és elszámolási kötelezettség mellett nyújtott juttatások tekintetében a támogatói feladatokat. .	*Conformément au § 22 alinéa (1) de la loi HHP, l'Agence accomplit, en tant que mission publique, les tâches de soutien en ce qui concerne les dons accordés et les subventions sous réserve de l'obligation de rendre compte, dans le cadre du Programme Hungary Helps.*
A közhasznú tevékenységet közvetlenül az alábbi tevékenységek megvalósítása révén végzi az Ügynökség:	*L'Agence exerce ses activités d'utilité publique directement en réalisant les activités suivantes:*
• *TEÁOR-08' 9499 – M.n.s. egyéb közösségi, társadalmi tevékenység (Főtevékenység) – mint a HHP tv. 4. § (2) bekezdése és a 22. § (1) bekezdése alapján adományok gyűjtése, elszámolási kötelezettséggel nyújtott juttatások tekintetében a támogatói feladatok ellátása, valamint a HHP tv. 19. §-a alapján önkéntes juttatást gyűjtő és más társadalmi programok, nemzetközi konferenciák és rendezvények szervezése.*	• *TEÁOR/NACE/ 08' 9499 – Activités des organisations associatives n.c.a. (Activité principale) – comme la collecte de dons et l'exécution de tâches de soutien en ce qui concerne les subventions avec obligation de rendre compte conformément au § 4 alinéa (2) et au § 22 alinéa (1) de la loi HHP, ainsi que l'organisation de collectes de subventions volontaires et d'autres programmes sociaux, de conférences internationales et d'événements conformément au § 19 de la loi HHP.*
• *TEÁOR-08' 7112 – Mérnöki tevékenység, műszaki tanácsadás – mint a HHP tv. 9. § (1) bekezdése, a 12. § (1) bekezdése, a 15. § (2) bekezdése szerinti szükségletekkel és*	• *TEÁOR/NACE/ 08' 7112 – Activités d'ingénierie – comme la fourniture des conseils techniques aux bénéficiaires sur les besoins et les exigences conformément au § 9 alinéa (1), au*

Dr. Drabos Erik Kasszián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4.
KASZ: 36059393

igényekkel kapcsolatos műszaki tanácsadás a kedvezményezettek részére a Hungary Helps Program keretében;	*§ 12 alinéa (1) et au § 15 alinéa (2) de la loi HHP, dans le cadre du Programme Hungary Helps;*
• *TEÁOR-08' 8421 Külügyek – mint a HHP tv. 9. § (1) bekezdés, 12. § (1) bekezdés, 15. § (2) bekezdés szerinti szükségletekkel és igényekkel kapcsolatos támogatási feladatok vonatkozásában a határon átnyúló támogatási programok igazgatása, működtetése a Hungary Helps Program keretében.*	• *TEÁOR/NACE/ 08' 8421 Affaires étrangères – comme la gestion et le fonctionnement des programmes d'aide transfrontaliers dans le cadre du Programme Hungary Helps en relation avec les tâches de soutien liées aux besoins et aux demandes conformément au § 9 alinéa (1), au § 12 alinéa (1) et au § 15 alinéa (2) de la loi HHP.*
A közhasznú tevékenységet – mint közfeladat teljesítését – közvetve az alábbi tevékenységek végzésével valósítja meg az Ügynökség:	*L'Agence remplit indirectement sa mission d'utilité publique - en tant que mission publique - en exerçant les activités suivantes:*
• *TEÁOR-08' 5814 – Folyóirat, időszaki kiadvány kiadása – HHP tv. 22. § (1) bekezdése szerinti támogatói feladatok megvalósítása során tájékoztató kiadványok elkészítése és eljuttatása a rászorulók részére;*	• *TEÁOR/NACE/ 08' 5814 – Edition de revues et périodiques – préparation et distribution des publications informatives aux personnes dans le besoin dans le cadre de la mise en œuvre des tâches de soutien conformément au § 22 alinéa (1) de la loi HHP;*
• *TEÁOR-08' 8559 – M.n.s. egyéb oktatás – HHP tv. 22. § (1) bekezdése szerinti támogatói feladatok során a rászorulók részére felvilágosítás nyújtása, tájékoztatása, esetleges képzése;*	• *TEÁOR/NACE/ 08' 8559 – Enseignements divers n.c.a. – fourniture des informations, des renseignements et éventuellement une formation aux personnes dans le besoin dans le cadre des tâches de soutien conformément au § 22 alinéa (1) de la loi HHP;*
• *TEÁOR-08' 9102 – Múzeumi tevékenység – a HHP tv. 22. § (1) bekezdése szerinti támogatói feladatok megvalósítása során elért eredmények bemutatása, rögzítése, konfliktusok megelőzésére vonatkozó múzeumi anyagok elkészítése.*	• *TEÁOR/NACE/ 08' 9102 – Gestion des musées – présentation et enregistrement des résultats obtenus dans la mise en œuvre des tâches de soutien, préparation de matériel de musée sur la prévention des conflits conformément au § 22 alinéa (1) de la loi HHP.*
• *TEÁOR-08' 8230 Konferencia, kereskedelmi bemutató szervezése – a HHP tv. 19. §-a szerinti karitatív, önkéntes juttatást gyűjtő és más társadalmi programok, nemzetközi konferenciák és rendezvények szervezése a Hungary Helps Program céljainak megvalósítása, finanszírozása és megismertetése érdekében.*	• *TEÁOR-08' 8230 Organisation de salons professionnels et congrès – organisation de programmes caritatifs, de collectes de subventions volontaires et d'autres programmes sociaux, de conférences internationales et de manifestations conformément au § 19 de la loi HHP, afin d'atteindre, de financer et de faire connaître les objectifs du Programme Hungary Helps.*

Dr. Drabos Erik Kasztián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4
KASZ: 36059393

Közhasznú tevékenység jogszabályi alapja: HHP tv. 22. §-ában meghatározott feladatok ellátása, amely közvetlenül az Ügynökség tekintetében írja elő ezen jogszabály által meghatározott feladat ellátását, és amely feladatok ellátása tekintetében az Ügynökség a Civil tv. 32. § (1) bekezdés b) pontja, (4) bekezdés b) pontja, valamint az (5) bekezdés b) pontja alapján közhasznú szervezetnek minősül.	***La base juridique de l'activité d'utilité publique: L'exécution des tâches définies au § 22 de la loi HHP, qui exige directement en ce qui concerne l'Agence l' exécution des tâches définies par la présente loi, et pour l'exécution desquelles l'Agence est qualifiée d'organisation d'utilité publique conformément au § 32 alinéa (1) b), alinéa (4) b) et alinéa (5) b) de la loi Civile.***
Az Ügynökség — kiegészítő jelleggel — az alábbi üzletszerű gazdasági tevékenységeket folytatja:	***L'Agence exerce, à titre complémentaire, les activités économiques commerciales suivantes :***
• ***TEÁOR-08' 4110 – Épületépítési projekt szervezése***	• ***TEÁOR/NACE/ 08' 4110 – Promotion immobilière***
• ***TEÁOR-08' 4120 – Lakó- és nem lakó épület építése***	• ***TEÁOR/NACE/ 08' 4120 – Construction de bâtiments résidentiels et non résidentiels***
• ***TEÁOR-08' 6820 - Saját tulajdonú, bérelt ingatlan bérbeadása, üzemeltetése***	• ***TEÁOR/NACE/ 08' 6820 - Location et exploitation de biens immobiliers propres ou loués***
• ***TEÁOR-08' 8299 - M.n.s. egyéb kiegészítő üzleti szolgáltatás***	• ***TEÁOR/NACE/ 08' 8299 – Autres activités de soutien aux entreprises n.c.a.***
• ***TEÁOR-08' 7010 Üzletvezetés***	• ***TEÁOR/NACE/ 08' 7010 Activités de sieges sociaux***
• ***TEÁOR-08' 7021 PR, kommunikáció***	• ***TEÁOR/NACE/ 08' 7021 Conseil en relation publiques et communication***
• ***TEÁOR-08' 7022 Üzletviteli, egyéb vezetési tanácsadás***	• ***TEÁOR/NACE/ 08' 7022 Conseil pour les affaires et autres conseils de gestion***
• ***TEÁOR-08' 7312 Médiareklám***	• ***TEÁOR/NACE/ 08' 7312 Régie publicitaire de médias***
• ***TEÁOR-08' 7912 Utazásszervezés***	• ***TEÁOR/NACE/ 08' 7912 Activités des voyagistes***
• ***TEÁOR-08' 8211 Összetett adminisztratív szolgáltatás***	• ***TEÁOR/NACE/ 08' 8211 Services administratifs combinés de bureau***
4.3. Amennyiben az ***Ügynökség*** által végzett tevékenységek bármelyike külön engedélyhez kötött, az adott tevékenység csak ezen engedély birtokában kezdhető meg és gyakorolható.	4.3. Si l'une des activités exercées par l'Agence est soumise à une autorisation spécifique, l'activité en question ne peut être commencée et poursuivie que sur la base de cette autorisation.

Dr. Drabos Erik Kasszián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4.
KASZ: 36059393

5. **ALAPTŐKE, RÉSZVÉNYEK** 5.1. Az ***Ügynökség*** alaptőkéje: 5.000.000,- Ft, azaz ötmillió ~~f~~Forint, amely 100%-ban pénzbeli vagyoni hozzájárulásból áll.	5. **CAPITAL SOCIAL, ACTIONS** 5.1. Le capital social de l'Agence est de 5.000.000,- HUF, soit cinq millions de forints, composé à 100% d'apport en numéraire. financières.
5.2. Az Alapító a pénzbeli vagyoni hozzájárulást az ***Ügynökség*** cégbírósági bejegyzési kérelmének benyújtásáig teljes egészében rendelkezésre bocsátotta.	5.2. Le Fondateur a mis à disposition la totalité de l'apport en numéraire au moment de l'introduction de la demande d'enregistrement de l'Agence auprès du tribunal de commerce et des sociétés.
5.3. Az ***Ügynökség*** 5 db, azaz öt darab 1.000.000,- Ft, azaz egymillió forint névértékű és 14.831.399,- Ft, azaz tizennégymillió-nyolcszázharmincegyezer-háromszázkilencvenkilenc forint kibocsátási értékű „A" sorozatú dematerializált törzsrészvényt bocsátott ki. Az összes részvény névértéke együttesen 5.000.000,- Ft, azaz ötmillió forint, a kibocsátási értéke együttesen 74.156.995,- Ft, azaz hetvennégymillió-~~egy~~százötvenhatezer-kilencszázkilencvenöt forint. A részvények kibocsátási értékének 100 %-át, azaz 74.156.995,- Ft-ot az Alapító a jelen Alapszabály 5.2. pontjában foglaltak szerint bocsátotta az ***Ügynökség*** rendelkezésére.	5.3. L'Agence a émis 5 actions, soit cinq actions ordinaires dématérialisées de série "A" d'une valeur nominale de 1.000.000,- HUF, soit une million de forints et une valeur d'émission de 14.831.399,- HUF, soit quatorze millions huit cent trente et un mille trois cent quatre-vingt-dix-neuf forints. La valeur nominale totale de toutes les actions est de 5.000.000,- HUF, soit cinq millions de forints, et la valeur d'émission totale est de 74.156.995,- HUF, soit soixante-quatorze millions cent cinquante-six mille neuf cent quatre-vingt-quinze forints. 100% de la valeur d'émission des actions, soit 74.156.995,- HUF, a été mis à la disposition de l'Agence par le Fondateur conformément aux dispositions du point 5.2 des présents Statuts.
5.4. Az ***Ügynökség*** zártkörű alapítású, az Alapító által létrehozott ***Ügynökség*** 5 db, azaz öt darab részvényét az Alapító veszi át. A részvények átvételére az Alapító kötelezettséget vállal.	5.4. L'Agence est fondée en privé, le Fondateur reprend 5 actions, soit cinq actions dans l'Agence créées par le Fondateur. Le Fondateur s'engage à reprendre les actions.
5.5. Az ***Ügynökség*** Vezérigazgatója a részvények kibocsátási értékének teljes befizetése és az ***Ügynökségnek*** a cégjegyzékbe történő bejegyzése után haladéktalanul, de legkésőbb harminc napon belül köteles intézkedni a részvények előállításáról és az Alapító KELER Központi Elszámolóház és Értéktár (Budapest) Zártkörűen Működő Részvénytársaságnál vezetett 0400/000000 számú értékpapírszámláján történő jóváírásáról.	5.5. Le Directeur général de l'Agence prend immédiatement, mais au plus tard dans les trente jours suivant le paiement intégral de la valeur d'émission des actions et l'inscription de l'Agence au RCS, des dispositions pour que les actions soient produites et créditées sur le compte-titres n° 0400/000000 du Fondateur auprès de la KELER Központi Elszámolóház és Értéktár (Budapest) Zártkörűen Működő Részvénytársaság /KELER Chambre Centrale de Compensation et Dépositaire (Budapest) Société Anonyme Privée/.

Dr. Drabos Erik Kasszián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I. em. 4.
KASZ: 36059393

5.6. Amennyiben az alaptőke felemelésére nem pénzbeli vagyoni hozzájárulás szolgáltatásával kerül sor, úgy a nem pénzbeli vagyoni hozzájárulás szolgáltatását meghatározó alapítói határozathoz mellékelni kell az értékelést végző könyvvizsgáló vagy az adott vagyontárgy értékeléséhez szükséges szakértelemmel rendelkező szakértő jelentését. A könyvvizsgálói vagy szakértői jelentésnek tartalmaznia kell a nem pénzbeli vagyoni hozzájárulás leírását, értékét, értékelését, az alkalmazott értékelési módszer ismertetését, az értékelést érintő új, befolyásoló körülmények felmerülését, nyilatkozatot arról, hogy a nem pénzbeli vagyoni hozzájárulásnak az előzetesen megállapított értéke egyensúlyban van-e az ellenében adandó részesedéssel (a részvények számával, névértékével). Nincs szükség könyvvizsgálói vagy szakértői jelentésre, ha a nem pénzbeli vagyoni hozzájárulást nyújtó tag (részvényes) a szolgáltatás időpontjához képest három hónapnál nem régebbi, könyvvizsgáló által ellenőrzött beszámolóval rendelkezik, amely a hozzájárulás tárgyát képező vagyontárgy értékét tartalmazza, vagy ha a nem pénzbeli vagyoni hozzájárulás olyan vagyontárgyakból áll, amelyeknek tőzsdén jegyzett ára van.	5.6. Si l'augmentation du capital social doit être réalisée au moyen d'un apport en nature, la décision du Fondateur déterminant l'apport en nature est accompagnée d'un rapport du commissaire aux comptes ou de l'expert ayant les compétences nécessaires pour évaluer le bien concerné. Le rapport du commissaire aux comptes ou de l'expert doit comprendre une description, la valeur et l'évaluation de l' apport en nature, une description de la méthode d'évaluation utilisée, l'apparition de nouvelles circonstances affectant l'évaluation, une déclaration indiquant si la valeur de l'apport en nature telle qu'elle a été déterminée précédemment est en équilibre avec la participation à remettre en échange (nombre d'actions, valeur nominale). Aucun rapport d'auditeur ou d'expert n'est requis si l'associé (l'actionnaire) qui effectue l'apport en nature dispose de comptes audités datant de moins de trois mois au moment de la prestation et qui inclut la valeur des biens auxquels la contribution se rapporte, ou si l'apport en nature est constitué des actifs ayant un prix coté en bourse.
6. **A RÉSZVÉNYKÖNYV**	**6. LE REGISTRE DES ACTIONS**
6.1. Az ***Ügynökség*** a részvényesről – ideértve az ideiglenes részvény tulajdonosát is – részvénykönyvet vezet, amelyben nyilvántartja a részvényes – közös tulajdonban álló részvény esetén a közös képviselő – jogszabályban és a jelen Alapszabályban meghatározott adatait. A részvénykönyv törölt adatainak megállapíthatóaknak kell maradniuk.	6.1. L'Agence tient un registre des actions concernant l'actionnaire, y compris du détenteur d'une action provisoire, dans lequel elle inscrit les coordonnées de l'actionnaire ou, dans le cas d'une action en copropriété, du représentant conjoint, conformément à la loi et aux présents Statuts. Les données supprimées dans le registre des actions doivent rester vérifiables.
6.2. Amennyiben a kibocsátott részvényben rögzített olyan adat változik meg, amelyet a részvénykönyvben is nyilvántartanak, a részvénykönyv adatait a Vezérigazgató módosítja. A Vezérigazgató a részvénykönyv vezetésére megbízást adhat.	6.2. En cas de modification des données enregistrées dans l'action émise qui sont également enregistrées dans le registre des actions, les données du registre des actions sont modifiées par le Directeur général. Le Directeur général peut donner un mandat pour la tenue du registre des actions.
6.3. A részvényes az ***Ügynökséggel*** szemben részvényesi jogait akkor gyakorolhatja, ha őt a	6.3. L'actionnaire ne peut exercer ses droits d'actionnaire vis-à-vis de l'Agence que s'il est

Dr. Drabos Erik Kasztián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4.
KASZ: 36059393

részvénykönyvbe bejegyezték. A részvénykönyvbe történő bejegyzés elmaradása a részvényesnek a részvény feletti tulajdonjogát nem érinti.	inscrit au registre des actions. Le défaut d'inscription au registre des actions n'affecte pas la propriété de l'action par l'actionnaire.
6.4. Az alakilag igazolt részvényest a Vezérigazgatónál előterjesztett kérelmére be kell jegyezni a részvénykönyvbe. A bejegyzett részvényest kérelme alapján törölni kell a részvénykönyvből. A Vezérigazgató akkor tagadhatja meg az alakilag igazolt részvényes bejegyzési kérelmének teljesítését, ha a részvényes a részvényét jogszabálynak vagy a jelen Alapszabálynak a részvény átruházására vonatkozó szabályait sértő módon szerezte meg.	6.4. Un actionnaire qui a été formellement certifié doit être inscrit dans le registre des actions à sa demande adressée au Directeur général. L'actionnaire inscrit est radié du registre des actions sur sa demande. Le Directeur général peut refuser de donner suite à la demande d'enregistrement d'un actionnaire formellement certifié si celui-ci a acquis ses actions en violation de la loi ou des règles des présents Statuts relatives au transfert d'actions.
6.5. A részvénykönyvet az ***Ügynökség*** székhelyén kell őrizni.	6.5. Le registre des actions doit être tenu au siège de l'Agence.
6.6. A részvényes a részvénykönyvbe betekinthet és annak rá vonatkozó részéről másolatot igényelhet, melyet a Vezérigazgató öt (5) napon belül köteles teljesíteni.	6.6. L'actionnaire peut consulter le registre des actions et demander une copie de la partie du registre des actions le concernant, que le Directeur général est tenu de lui fournir dans un délai de cinq (5) jours.
7. **A RÉSZVÉNYEK ÁTRUHÁZÁSA**	7. **TRANSFERT D'ACTIONS**
7.1. A jelen Alapszabály a részvények átruházását, a 7.2. pontban foglalt kivételtől eltekintve nem korlátozza.	7.1. Les présents Statuts ne restreignent pas le transfert d'actions, sous réserve de l'exception prévue au point 7.2.
7.2. Az ***Ügynökség*** saját részvényt nem szerezhet.	7.2. L'Agence ne peut pas acquérir des actions propres.
8. **AZ *ÜGYNÖKSÉG* SZERVEZETE, A LEGFŐBB SZERV**	**8. L'ORGANISATION DE L'AGENCE, L'ORGANE PRINCIPAL**
8.1. Az ***Ügynökségnél*** közgyűlés nem működik. A közgyűlés hatáskörébe tartozó kérdésekben az Alapító írásban határoz és a döntés a Vezérigazgatóval való közléssel válik hatályossá.	8.1. L'Agence n'a pas d'assemblée générale. Pour les questions relevant de la compétence de l'assemblée générale, le Fondateur prend une décision par écrit, qui prend effet dès qu'elle est communiquée au Directeur général.
8.2. Az Alapító hatáskörébe tartozó döntések meghozatala	8.2. La prise de décisions relevant de la compétence du Fondateur
8.2.1. Az Alapító a hatáskörébe tartozó döntés meghozatalát megelőzően írásban kérheti a Vezérigazgató véleményét.	8.2.1. Le Fondateur peut demander l'avis du Directeur général par écrit avant de prendre une décision relevant de sa compétence.

Dr. Drabos Erik Kasszián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I. em. 4.
KASZ: 36059393

8.2.2. A Vezérigazgató köteles véleményét írásban az Alapító számára – a kérelem kézhezvételétől számított – tíz (10) munkanapon belül eljuttatni.	8.2.2. Le Directeur général est tenu de transmettre son avis par écrit au Fondateur dans un délai de dix (10) jours ouvrables à compter de la réception de la demande.
8.2.3. Amennyiben az Alapító hatáskörébe tartozó döntés meghozatalára az ***Ügynökség*** kezdeményezésére kerül sor, úgy a Vezérigazgató köteles javaslatát a megfelelő szakmai indokolással ellátva – amennyiben jogszabály vagy a jelen Alapszabály alapján szükséges, abban az esetben a Felügyelőbizottság, illetve az állandó könyvvizsgáló (a továbbiakban: Könyvvizsgáló) véleményével együtt – az Alapító számára eljuttatni.	8.2.3. Si la décision relevant de la compétence du Fondateur est prise à l'initiative de l'Agence, le Directeur général doit transmettre sa proposition au Fondateur, accompagnée de la justification professionnelle appropriée et - lorsque la loi ou les présents Statuts l'exigent - de l'avis du Conseil de surveillance ou du commissaire aux comptes permanent (ci-après dénommé : Commissaire aux comptes).
8.3. Az Alapító hatásköre Az Alapító hatáskörébe tartozik mindazon kérdésben történő döntéshozatal, amit a Ptk., más jogszabályok vagy jelen Alapszabály az Alapító hatáskörébe utal, így különösen: a) a független könyvvizsgálói vélemény, valamint a Felügyelőbizottság írásos javaslata alapján a számvitelről szóló 2000. évi C. törvény (a továbbiakban: számviteli törvény) szerinti beszámoló, közhasznúsági melléklet jóváhagyása, adózott eredmény felhasználásáról való döntés;	8.3. Compétences du Fondateur Le Fondateur a le pouvoir de prendre des décisions sur toutes les questions que le CC, d'autres dispositions légales ou les présents Statuts renvoient à sa compétence, en particulier : a) le rapport conformément à la loi n° C de 2000 sur la comptabilité (ci-après dénommée : loi comptable), sur la base de l'avis du commissaire aux comptes indépendant et de la recommandation écrite du Conseil de surveillance, l'approbation de l'annexe sur l'utilité publique, décision sur l'affectation du résultat après impôt;
b) az ***Ügynökség*** jogutód nélküli megszűnésének, átalakulásának, egyesülésének, szétválásának elhatározása, valamint az ezekhez kapcsolódó tervek elfogadása; c) az ***Ügynökség*** Alapszabályának megállapítása és módosítása; d) az ***Ügynökség*** alaptőkéjének felemelése és leszállítása; e) az ***Ügynökség*** által kibocsátott részvényekkel kapcsolatos valamennyi döntés meghozatala, amely a részvények számának, névértékének, sorozatának, valamely sorozathoz tartozó részvények számának, fajtájának, osztályának vagy előállítási módjának változását eredményezi, ideértve különösen új részvény kibocsátását és részvény bevonását;	b) les décisions de la dissolution de l'Agence sans successeur légal, de sa transformation, de sa fusion ou de sa scission et l'adoption des plans correspondants; c) l'établissement et la modification des Statuts de l'Agence; d) l'augmentation et la réduction du capital social de l'Agence; e) prendre toute décision concernant les actions émises par l'Agence qui entraîne une modification du nombre, de la valeur nominale, de la série, du nombre, de la nature, de la classe ou du mode de production des actions d'une série, y compris notamment l'émission de nouvelles actions et l'annulation d'actions;
f) a Vezérigazgató megválasztása, visszahívása, díjazásának megállapítása,	f) l'élection, la révocation et la rémunération du Directeur général, s'il est employé par l'Agence,

Dr. Drabos Erik Kasszian – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4.
KASZ: 36059393

amennyiben a Vezérigazgató az ***Ügynökséggel*** munkaviszonyban áll, felette az alapvető munkáltatói jogok (munkaviszony létesítése, megszüntetése, munkaszerződés módosítása, javadalmazás megállapítása, szabadság kiadása és a kiküldetés engedélyezése – beleértve a végkielégítést is) gyakorlása, továbbá a munka törvénykönyvéről szóló 2012. évi I. törvény (a továbbiakban: Mt.) 208. § (1) bekezdése szerinti vezető (első számú vezető) részére történő teljesítménykövetelmény és az ahhoz kapcsolódó juttatások (teljesítménybér vagy más juttatás) meghatározása is;	l'exercice des droits fondamentaux de l'employeur y relatifs (l'établissement et la cessation d'emploi, modification du contrat de travail, rémunération, congés et autorisation de détachement, y compris l'indemnité de cessation), et la détermination des exigences de rendement et des allocations connexes (salaire au rendement ou autres allocations) pour le dirigeant (le dirigeant principal) conformément au § 208 alinéa (1) de la loi I de 2012 sur le Code du travail (ci-après dénommé: CT);
g) a Felügyelőbizottság tagjainak, elnökének megválasztása, visszahívása, díjazásának megállapítása;	g) l'élection, la révocation et la rémunération des membres et du président du Conseil de surveillance;
h) Az ***Ügynökség*** Könyvvizsgálóját az Alapító jelöli ki határozott időre, de legfeljebb 3 (három) évre, meghatározza a Könyvvizsgálóval kötendő megbízási szerződés főbb feltételeit;	h) le Commissaire aux comptes de l'Agence est nommé par le Fondateur pour un mandat fixe d'une durée maximale de trois (3) ans et il fixe les principaux termes du contrat de mission à conclure avec le Commissaire aux comptes;
i) a Vezérigazgatóval, a Felügyelőbizottság elnökével és tagjaival, valamint a Könyvvizsgálóval szembeni Ptk. vagy szerződésen alapuló kártérítési igény érvényesítése;	i) faire valoir une demande de dommages-intérêts contre le Directeur général, le président et les membres du Conseil de surveillance et le Commissaire aux comptes, sur la base du CC ou d'un contrat;
j) a Felügyelőbizottság ügyrendjének jóváhagyása;	j) l'approbation du règlement intérieur du Conseil de surveillance;
k) gazdálkodó szervezet alapítása vagy megszüntetése, gazdálkodó szervezetben részesedés megszerzése vagy átruházása;	k) la création ou la dissolution d'une unité économique, l'acquisition ou le transfert d'une participation dans une unité économique;
l) a Javadalmazási Szabályzat elfogadása és módosítása, amelyet annak elfogadásától számított harminc (30) napon belül a cégiratok közé letétbe kell helyezni;	l) l'adoption et la modification de la politique de rémunération, qui doit être déposée dans le dossier de la société dans les trente (30) jours suivant son adoption;
m) az ***Ügynökség*** tulajdonában álló ingatlanok, tárgyi eszközök, értékpapírok, tulajdoni részesedést jelentő befektetések vagy vagyoni értékű jogok, követelések, egyéb vagyonelemek tulajdonjoga bármely jogcímen történő átruházásának, megterhelésének vagy azokra ilyen jogügyletet eredményező jog (ideértve a vételi, eladási és az elővásárlási jogot is) alapításának engedélyezése, amennyiben a jogügyletben érintett vagyonelem értéke a bruttó 500.000.000 Ft-ot, azaz ötszázmillió forintot meghaladja;	m) autoriser le transfert, la charge ou la création de tout titre juridique (y compris le droit d'achat, de vente et de préemption) sur des biens immobiliers, des actifs corporels, des titres, des investissements représentant un droit de propriété ou des droits, des créances ou d'autres éléments de propriété appartenant à l'Agence, lorsque la valeur des biens concernés par la transaction dépasse 500.000.000,- HUF bruts, soit cinq cents millions de forints;
n) rövid lejáratú hitelfelvétel engedélyezése, amennyiben az ***Ügynökség*** rövid lejáratú hitelállománya a hitel felvételével a bruttó	n) autoriser les emprunts à court terme, si le portefeuille des emprunts à court terme de

Dr. Drabos Erik Kasztián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I. em. 4
KASZ: 36059393

500.000.000 Ft-ot, azaz ötszázmillió forintot meghaladja; o) hosszú lejáratú hitelfelvétel engedélyezése, amennyiben az ***Ügynökség*** hosszú lejáratú hitelállománya a hitel felvételével a bruttó 500.000.000 Ft-ot, azaz ötszázmillió forintot meghaladja; p) döntés minden olyan jogügyletről, amelyben az ***Ügynökség*** bruttó 500.000.000 Ft-ot, azaz ötszázmillió forintot meghaladó mértékben vállal biztosítéki jellegű kötelezettséget, ideértve különösen akkreditív nyitását, kötelezettként zálogjog alapítását, kezesség vállalását, tartozásátvállalást, garanciavállalást, jótállás vagy más hasonló kötelezettség vállalását; q) ***döntés minden olyan egyéb jogügyletről, amelyhez kapcsolódó kötelezettségvállalás értéke a bruttó 500.000.000 Ft-ot, azaz ötszázmillió forintot meghaladja, valamint döntés a támogatói feladatokra vonatkozó megállapodások alapján megkötésre kerülő valamennyi kötelezettség-vállalásokról;*** r) a közbeszerzési tervnek és módosításának elfogadása; továbbá a bruttó 500.000.000,- forint értéket meghaladó közbeszerzési eljárások megindításának előzetes jóváhagyása, amely az ebben feltüntetett becsült értéket meg nem haladó összegű szerződés megkötésének jóváhagyását is magában foglalja; s) döntés ~~a részvénytársaság~~***az Ügynökség*** működési formájának megváltoztatásáról; t) az egyes részvénysorozatokhoz fűződő jogok megváltoztatása, illetve az egyes részvényfajták, osztályok átalakítása; u) döntés az átváltoztatható, jegyzési jogot biztosító vagy átváltozó kötvény kibocsátásáról; v) a Vezérigazgató felhatalmazása az alaptőkének az alaptőkén felüli vagyon terhére történő felemelésével kapcsolatban – közbenső mérleg elfogadására; w) döntés a részvény előállítási módjának megváltoztatásáról; x) döntés minden olyan kérdésben, amelyet jogszabály vagy a jelen Alapszabály az Alapító kizárólagos hatáskörébe utal;	l'Agence dépasse 500.000.000,- HUF bruts, soit cinq cents millions de forints; o) autoriser les emprunts à long terme, si le portefeuille des emprunts à long terme de l'Agence dépasse 500.000.000,- HUF bruts, soit cinq cents millions de forints; p) décision sur toute acte juridique dans lequel l'Agence assume une obligation de garantie supérieure à 500.000.000,- HUF brut, soit cinq cents millions de forints, y compris notamment l'ouverture d'une lettre de crédit, la constitution d'un gage en tant que débiteur, l'octroi d'une caution, la prise en charge d'une dette, d'une garantie, ou d'une autre obligation similaire; q) ***décider de toute autre acte juridique pour lequel la valeur de l'engagement dépasse 500.000.000,- HUF bruts, soit cinq cents millions de forints, et décider de tous les engagements pris dans le cadre d'accords sur les tâches de soutien;*** r) l'adoption du plan de passation des marchés publics et sa modification; et l'approbation préalable du lancement des procédures de marchés publics dépassant une valeur brute de 500.000.000,- HUF, y compris l'approbation de la conclusion de contrats pour un montant ne dépassant pas la valeur estimée qui y est indiquée; s) décision visant à changer le mode de fonctionnement de l'Agence; t) modification des droits attachés à certaines séries d'actions ou la conversion de certains types ou catégories d'actions; u) décision d'émettre une obligation convertible, une obligation donnant droit à la souscription ou une obligation échangeable; v) autorisation du Directeur général d'adopter un bilan intermédiaire dans le cadre de l'augmentation du capital social par l'excédent de l'actif sur le capital social; w) une décision visant à modifier le mode de production de l'action; x) décider de toute question que la loi ou les présents Statuts renvoient à la compétence exclusive du Fondateur;

Dr. Drabos Erik Kasztián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4.
KASZ: 36059393

y) az Üzleti terv jóváhagyása, annak részeként a beruházási terv, beszerzési terv, bérstratégia elfogadása és módosítása; z) a Stratégiai terv jóváhagyása; aa) az ***Ügynökség*** Szervezeti és Működési Szabályzatának jóváhagyása; bb) a Civil. tv. 2. § 21. pontja és 35._§-a szerinti közszolgáltatási szerződés jóváhagyása, amennyiben annak értéke a bruttó 500.000.000 Ft-ot, azaz ötszázmillió forintot meghaladja. cc) a tőketartalék változásával kapcsolatos döntés; dd) olyan szerződés megkötésének jóváhagyása, amelyet az ***Ügynökség*** a vezető tisztségviselőjével, a felügyelőbizottság tagjával, választott társasági könyvvizsgálójával, vagy azok hozzátartozójával köt; ee) az ***Ügynökség*** beszámolójának, ügyvezetésének, gazdálkodásának könyvvizsgáló által történő megvizsgálásának elrendelése; ff) hozzájárulás az Mt. 208. § hatálya alá tartozó munkavállalóval az Mt. 207. § (3)-(4) bekezdésében és a 228. §-ában meghatározott versenytilalmi megállapodás megkötéséhez, döntés az Mt. 207. § (3) bekezdése alapján mind a vezető állású, mind a nem vezető állású munkavállalók vonatkozásában azon munkakörök meghatározásáról, amelyek tekintetében az Mt. 228. §-a szerinti versenytilalmi megállapodás köthető, valamint ezen versenytilalmi megállapodások Mt.-ben foglaltakon túli feltételeinek meghatározása. 8.4. Ahol a jelen Alapszabály 8.3. pontja értékhatárokat határoz meg, az értékhatár elérésének megállapítása tekintetében a könyvviteli, a vagyonértékelés szerinti és a szerződéses nettó érték közül a magasabbat kell figyelembe venni – ahol ez releváns. 8.5. A 8.3. q-r) pont alá tartozó esetekben a szerződés (közbeszerzés, beszerzés, egyedi szerződés), illetve jogügylet egyedi értéke az irányadó. 8.6. A 8.3. r) alpontja vonatkozásában keretszerződés vagy keretmegállapodás	y) approuver le plan d'activité, y compris l'adoption et la modification du plan d'investissement, du plan d'achat et de la stratégie en matière de rémunérations; z) approbation du Plan stratégique; aa) approbation du Règlement Intérieur de l'Agence; bb) approbation du contrat de service public conformément au § 2 point 21 et au § 35 de la loi Civile, si sa valeur brute dépasse 500.000.000,- HUF, soit cinq cents millions de forints. cc) décision sur la modification de la réserve en capital; dd) approuver la conclusion d'un contrat par l'Agence avec son cadre dirigeant, un membre du conseil de surveillance, son commissaire aux comptes de son choix ou leurs proches; ee) commander un audit des rapports, de l'administration et de la gestion financière de l'Agence par un commissaire aux comptes; ff) consentir à la conclusion d'un accord de non-concurrence avec un salarié visé par le § 208 du CT, tel que défini au § 207, aux §§ 3 à 4, et au § 228 du CT, décision sur la détermination des emplois pour lesquels un accord de non-concurrence peut être conclu en vertu du § 228 du CT, tant pour les cadres que pour les non-cadres, sur la base du § 207 alinéa (3) du CT, ainsi que la définition des conditions de ces accords de non-concurrence au-delà de celles prévues par le CT. 8.4. Lorsque le point 8.3 des présents Statuts prévoit des seuils, la valeur la plus élevée entre la valeur comptable, l'évaluation de l'actif net et la valeur nette contractuelle est prise en compte pour déterminer si le seuil est atteint - pour autant que cela soit pertinent. 8.5. Dans les cas visés au point 8.3. q-r), c'est la valeur individuelle du contrat (marché public, achat, contrat individuel) ou de l'acte juridique qui est déterminante. 8.6. En ce qui concerne le point 8.3 r), en cas de conclusion d'un contrat-cadre ou d'un accord-

Dr. Drabos Erik Kasszián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.
KASZ: 36059393

megkötése esetén az előzetes alapítói hozzájárulás magában foglalja az ezekből történő lehívásra (megrendelés, írásbeli konzultáció, versenyújranyitás, egy módon történő teljesítés-lehívás) vonatkozó hozzájárulást is. Határozott idejű jogügylet esetén a szerződés teljes időtartamára számított kötelezettség értékét kell figyelembe venni. Határozatlan idejű jogügylet esetén a jogügylet értéke, amennyiben a rendes felmondási idő egy (1) év vagy az alatti, a kötelezettségvállalás egy (1) éves értéke, amennyiben a felmondási idő az egy (1) évet meghaladja, a kötelezettségvállalás négy (4) évre számított értéke.	cadre, le consentement préalable du Fondateur inclut le consentement pour le prélèvement sur ceux-ci (commande, consultation écrite, remise en concurrence, appel à l'exécution par un moyen). Dans le cas d'un acte juridique à durée déterminée, il convient de prendre en compte la valeur de l'engagement calculée pour toute la durée du contrat. Dans le cas d'un acte juridique à durée indéterminée, la valeur de l'acte juridique est la valeur de l'engagement pour un (1) an si le délai normal de résiliation est inférieur ou égal à un (1) an, et pour quatre (4) ans si le délai normal de résiliation est supérieur à un (1) an.
Az Alapító kizárólagos hatáskörébe azokról a jogügyletekről szóló döntések tartoznak, amelyek az előírt értékhatárt önmagukban elérik vagy meghaladják.	Le Fondateur a la compétence exclusive de décider des actes juridiques qui, en elles-mêmes, atteignent ou dépassent le seuil prescrit.
Egy adott jogügylet módosításával, valamint megszüntetésével kapcsolatos döntés abban az esetben tartozik a jogügylet létesítéséről döntő szerv hatáskörébe, ha a módosítással vagy megszüntetéssel az ***Ügynökség*** által vállalt többlet-kötelezettség értéke eléri a jogviszony létesítésről döntő szerv hatáskörét megalapozó értékhatárt.	La décision de modifier ou de résilier un acte juridique relève de la compétence de l'organe qui décide de conclure l'acte juridique si la valeur de l'engagement supplémentaire pris par l'Agence à la suite de la modification ou de la résiliation atteint le seuil qui donne lieu à la compétence de l'organe qui décide de conclure l'acte juridique.
8.7. Az Alapító a Vezérigazgató hatáskörét nem vonhatja el.	8.7. Le Fondateur ne peut pas retirer les compétences du Directeur général.
8.8. Az Alapító felhatalmazza a Vezérigazgatót az ***Ügynökség*** Mt. 208. § (1) bekezdése hatálya alá tartozó vezérigazgató-helyettese és az Mt. 208. § (2) bekezdése hatálya alá tartozó munkavállalói számára a teljesítménykövetelmények és az ahhoz kapcsolódó teljesítménybér vagy más juttatás meghatározására.	8.8. Le Fondateur autorise le Directeur général à fixer des exigences de rendement et la rémunération du rendement correspondant ou d'autres allocations pour le Directeur général adjoint de l'Agence, conformément au § 208 alinéa (1) du CT, et pour les employés de l'Agence, conformément au § 208 alinéa (2) du CT.
8.9. Az ***Ügynökségnek*** olyan nyilvántartást kell vezetnie, amelyből az Alapító döntéseinek tartalma, időpontja és hatálya megállapítható (Határozatok Könyve). Az Alapító határozatait írásban, alapítói határozat formájában hozza meg, az Alapító döntéseiről írásban értesíti a Vezérigazgatót, valamint az egyéb érintetteket, a Vezérigazgató pedig az Alapító határozatait	8.9. L'Agence doit tenir un registre permettant de connaître le contenu, la date et la portée des décisions du Fondateur (Registre des Décisions). Le fondateur prend ses décisions par écrit, sous la forme d'une décision du Fondateur, et notifie ses décisions par écrit au Directeur général et aux autres parties intéressées, et le Directeur général inscrit les décisions du Fondateur dans le Registre

Dr. Drabos Erik Kasztián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4.
KASZ: 36059393

sorszámozással ellátva köteles bevezetni a Határozatok Könyvébe. A Ptk. 3:109. § (4) bekezdésére tekintettel a legfőbb szerv hatáskörébe tartozó kérdésekben meghozott alapítói határozat a Vezérigazgatóval való közléssel válik hatályossá. Az alapítói határozat – mint az ***Ügynökséggel*** kapcsolatos jognyilatkozat – közlésére az elektronikus hírközlő eszközök útján történő közlésre vonatkozó szabályok irányadóak.	des Décisions, en les numérotant. Conformément au § 3:109 alinéa (4) du CC, la décision du fondateur prise dans les matières relevant de la compétence de l'organe suprême prend effet dès sa notification au Directeur général. La communication de la decision du fondateur en tant que déclaration juridique concernant l'Agence est régie par les règles applicables à la communication par voie électronique.
8.10. A Vtv. 30. § (5) bekezdése értelmében az ***Ügynökség*** és az Alapító között létrejövő szerződést a szerződés aláírásától számított harminc (30) napon belül a cégbíróságon a cégiratok között letétbe kell helyezni. Ezt a rendelkezést nem kell alkalmazni, amennyiben az ***Ügynökség*** és az Alapító az ***Ügynökség*** tevékenységi körébe tartozó, jelen Alapszabály által meghatározott szokásos nagyságrendű szerződést köt, továbbá, ha az a banktitok sérelmével járna. Az ***Ügynökség*** tevékenységi körébe tartozó szokásos nagyságrendű szerződés(ek)nek minősül(nek) a bruttó 500.000.000,- Ft-ot, azaz ötszázmillió forintot meg nem haladó ügyletek.	8.10. Conformément au § 30, alinéa 5 de la loi V, le contrat entre l'Agence et le Fondateur est déposé au registre du commerce et des sociétés dans le dossier de la société dans les trente (30) jours suivant la signature du contrat. Cette disposition ne s'applique pas lorsque l'Agence et le Fondateur concluent un contrat d'une ampleur normale pour les activités de l'Agence telles que définies dans les présents Statuts ou lorsque cela porterait atteinte au secret bancaire. La/Les transaction(s) ne dépassant pas 500.000.000,- HUF brut, c'est-à-dire cinq cents millions de forints, est/sont considérée(s) comme un/des contrat(s) d'une ampleur normale dans le cadre des activités de l'Agence.
9. **A VEZÉRIGAZGATÓ**	**9. LE DIRECTEUR GENERAL**
9.1. Az ***Ügynökségnél*** igazgatóság megválasztására nem kerül sor, az igazgatóság jogait a Ptk. 3:283. §-a alapján vezető tisztségviselőként a Vezérigazgató gyakorolja. A Vezérigazgató bármikor, indokolás nélkül visszahívható.	9.1. L'Agence n'élit pas de conseil d'administration; les droits du conseil d'administration sont exercés par le Directeur général en tant que cadre dirigeant conformément au § 3:283 du CC. Le Directeur général peut être révoqué à tout moment sans donner de raisons.
9.2. A Vezérigazgató irányítja és ellenőrzi az ***Ügynökség*** napi, operatív munkáját, feladatát munkaviszony keretében végzi.	9.2. Le Directeur général dirige et supervise le travail opérationnel quotidien de l'Agence et est employé par l'Agence.
9.3. ***A Vezérigazgató az Ügynökségnél munkaviszonyban áll, így munkaviszonyára az Mt. vezető tisztségviselésére pedig a Ptk. rendelkezései az irányadók.***	*9.3.* ***Le Directeur général est employé par l'Agence, ainsi son emploi est régi par les dispositions du CT et son poste de cadre dirigeant par les dispositions du CC.***
9.4. Az Alapító az ***Ügynökség*** Vezérigazgatójának az Alapszabály aláírása napjától határozatlan időtartamra az alábbi személyt jelöli ki: név: Kovács Péter	9.4. La personne suivante est nommée par le Fondateur en tant que Directeur général de l'Agence pour une durée indéterminée à compter de la date de signature des Statuts: Nom: KOVÁCS Péter

Dr. Drabos Erik Kasszián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4
KASZ: 36059393

lakóhely: 2083 Solymár, Terstyánszky Ödön utca 133. születési hely és idő: Budapest, 1983. június 23. anyja neve: Józsa Viktória Erika adóazonosító jele: 8425413699	Adresse: 2083 Solymár, Terstyánszky Ödön utca 133. Lieu et date de naissance: Budapest, 23 juin 1983. Nom de la mère: JÓZSA Viktória Erika Numéro d'identification fiscale: 8425413699
9.5. A Vezérigazgató kizárólagos hatáskörébe tartozik: a) az ***Ügynökség*** harmadik személyekkel szembeni, illetve hatóság előtt történő képviselete; b) az ***Ügynökség*** munkaszervezetének kialakítása; c) az ***Ügynökség*** számviteli törvény szerinti éves beszámolójának az Alapító részére történő előterjesztése; d) az ***Ügynökség*** Üzleti tervének az Alapító részére történő előterjesztése; e) a Civil tv. 46. §-ának megfelelően az éves beszámoló részeként a közhasznúsági melléklet végett;	9.5. Le Directeur général est seul habilité à: a) représenter l'Agence à l'égard des tiers et devant les autorités publiques; b) établir la structure de travail de l'Agence; c) soumettre les comptes annuels de l'Agence au Fondateur conformément à la loi comptable; d) soumettre le Plan d'affaires de l'Agence au Fondateur; e) envoyer l'annexe relative à l'utilité publique au Fondateur pour approbation dans le cadre du rapport annuel conformément au § 46 de la loi Civile;
f) előterjesztés az Alapító részére az Alapító kizárólagos hatáskörébe tartozó döntésekhez az ***Ügynökség*** részéről; g) az Alapító hatáskörébe tartozó döntések előkészítése, írásbeli véleményével együtt a felügyelőbizottságnak való megküldése, a döntést követően annak végrehajtása, kivéve, ha az Alapító kezdeményezésére került sor döntéshozatalra; h) munkáltatói jogok gyakorlása az ***Ügynökség*** minden munkavállalója felett, ideértve az Mt. 208. § (1) bekezdése szerinti első számú vezető helyettesét, valamint az Mt. 208. § (2) bekezdésének hatálya alá tartozó munkavállalókat is, a részükre történő teljesítménykövetelmény és az ahhoz kapcsolódó juttatások (teljesítménybér vagy más juttatás) meghatározását is az Alapító Mt. 207.§ (5) bekezdése szerinti felhatalmazása alapján; i) az ügyvezetésről, az ***Ügynökség*** vagyoni helyzetéről és üzletpolitikájáról legalább háromhavonta a Felügyelőbizottság és legalább évente egyszer az Alapító részére jelentés készítése; j) döntés az ***Ügynökség*** munkavállalóinak cégjegyzési joggal történő felruházásáról;	f) soumettre au Fondateur les décisions prises par l'Agence qui relèvent de la compétence exclusive du Fondateur; g) préparer les décisions relevant de la compétence du Fondateur, les transmettre au conseil de surveillance accompagnées de son avis écrit, et les mettre en œuvre après la prise de décision, sauf si la décision a été prise à l'initiative du Fondateur; h) exercer les droits d'employeur sur tous les employés de l'Agence, y compris le cadre dirigeant adjoint au sens du § 208 alinéa (1) du CT et les employés couverts par le § 208 alinéa (2) du CT, y compris la détermination des exigences de rendementet des allocations connexes (rémunération du rendement ou autres allocations) pour eux, sur la base de l'autorisation du Fondateur en vertu du § 207 alinéa (5) du CT; i) faire rapport au Conseil de surveillance au moins une fois par trimestre et au Fondateur au moins une fois par an sur la gestion, le patrimoine et la politique commerciale de l'Agence; j) décider d'accorder aux employés de l'Agence le droit de signer au nom de l'Agence;

Dr. Drabos Erik Kasszián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4.
KASZ: 36059393

k) a Felügyelőbizottság egyetértésével javaslattétel az Alapító részére a könyvvizsgáló személyére vonatkozóan; l) döntés minden olyan kérdésben, amelyet jelen Alapszabály nem utal az Alapító kizárólagos hatáskörébe; m)az Alapítói hatáskörbe nem tartozó szabályzatok kiadása, végrehajtása, a kihirdetett szabályzatokat és belső szabályozó eszközöket (különösen belső utasítás, eljárásrendek, kézikönyv) tájékoztatásul a kihirdetéssel egyidejűl megküldései az Alapító részére; n) jelentés készítése az Alapító részére január 31-ig az előző évben kiadott Alapítói Határozatok végrehajtásáról; o) a Nemzetközi Tanácsadó Testület tagjainak kijelölése a szakmai irányítást ellátó vezető javaslatának figyelembevételével.	k) proposer au Fondateur, avec l'approbation du Conseil de surveillance, la nomination du commissaire aux comptes; l) décider de toute question qui ne relève pas de la compétence exclusive du Fondateur en vertu des présents Statuts; m)édicter et mettre en œuvre les règlements qui ne relèvent pas de la compétence du Fondateur, et envoyer les règlements publiés et les instruments réglementaires internes (notamment les instructions internes, les procédures, les manuels) au Fondateur pour information en même temps qu'ils sont publiés; n) faire rapport au Fondateur, avant le 31 janvier, sur la mise en œuvre des Décisions du Fondateur de l'année précédente; o) nommer les membres du Conseil Consultatif International, en tenant compte de la proposition du responsable de la gestion professionnelle.
9.6. A Vezérigazgató kötelezettsége a jelen Alapszabály módosításának, a cégjegyzékbe bejegyzett jogoknak, tényeknek és adatoknak és ezek változásának, valamint a törvényben előírt más adatoknak a cégbírósági bejelentése.	9.6. Le Directeur général est tenu de notifier au tribunal du commerce et des sociétés toute modification des présents Statuts, des droits, faits et données inscrits au RCS et de toute modification de ceux-ci, ainsi que toute autre donnée requise par la loi.
9.7. ***A Vezérigazgató a támogatói feladatokra vonatkozó megállapodások alapján vállalt kötelezettségekről a szerződés megkötése, illetve egyoldalú nyilatkozat megtétele előtt (ideértve ezek módosítását is), tájékoztatja a Külgazdasági és Külügyminisztérium Szervezeti és Működési Szabályzatáról szóló 11/2022. (IX. 6.) KKM utasítás 4. függelék II. melléklet (Gazdasági társaság) 9. pontja szerinti szakmai felügyeletet ellátót, valamint az Alapítót.***	9.7. ***Avant de conclure un contrat ou de faire une déclaration unilatérale sur les obligations découlant des accords relatifs aux tâches de soutien (y compris toute modification de ceux-ci), le Directeur général informe le superviseur professionnel conformément au point 9 de l'annexe II (Société commerciale), appendice 4 de l'instruction du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce n° 11/2022 (IX. 6.) KKM sur les Règles d'Organisation et de Fonctionnement du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce, et le Fondateur.***
9.8. Az ***Ügynökség*** képviseletére a Vezérigazgató önállóan jogosult.	9.8. Le Directeur général est autorisé à représenter l'Agence de manière autonome.
9.9. A Vezérigazgató gondoskodik a számviteli politika számviteli törvény szerinti tartalommal történő összeállításáról, amelyet elfogadás előtt, részletes indokolással ellátva tájékoztatásul megküld a felügyelőbizottságnak, elfogadást követően pedig tájékoztatásul megküld Alapító részére.	9.9. Le Directeur général veille à ce que la politique comptable soit élaborée conformément à la loi comptable et transmise pour information au Conseil de surveillance avant son adoption, avec des motifs détaillés, et au Fondateur pour information après son adoption.

Dr. Drabos Erik Kasszián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4.
KASZ: 36059393

9.10. A Vezérigazgató az ügyvezetési tevékenysége során az ***Ügynökségnek*** okozott károkért a Ptk. szerződésszegéssel okozott kárért való felelősség szabályai szerint felel az ***Ügynökséggel*** szemben.	9.10. Le Directeur général est responsable à l'égard de l'Agence de tout dommage causé à celle-ci dans le cadre de ses activités de gestion, conformément aux règles du CC relatives à la responsabilité pour dommages en cas de rupture de contrat.
9.11. A Vezérigazgató a lemondását köteles az Alapítónak megküldeni. A lemondó nyilatkozat, mint az ***Ügynökséggel*** kapcsolatos jognyilatkozat közlésére az elektronikus hírközlő eszközök útján történő közlésre vonatkozó szabályok irányadóak.	9.11. Le Directeur général est tenu d'envoyer sa démission au Fondateur. La communication de la déclaration de demission, en tant que déclaration juridique concernant l'Agence, est régie par les règles applicables à la communication par des moyens de communication électroniques.
9.12. A Vezérigazgatót a vonatkozó jogszabályok alapján vagyonnyilatkozat-tételi kötelezettség terheli.	9.12. Le Directeur général est tenu de faire une déclaration de patrimoine en vertu de la législation applicable.
10. **FELÜGYELŐBIZOTTSÁG**	**10. CONSEIL DE SURVEILLANCE**
10.1. Az ***Ügynökségnél*** 3 tagú Felügyelőbizottság működik. A Felügyelőbizottság tagjait az Alapító jelöli ki/választja meg, megbízatásuk határozatlan időtartamra szól. A Felügyelőbizottsági tagok bármikor indokolás nélkül visszahívhatók.	10.1. L'Agence dispose d'un Conseil de surveillance composé de 3 membres. Les membres du Conseil de surveillance sont nommés/élus par le Fondateur pour une durée indéterminée. Les membres du Conseil de surveillance peuvent être révoqués à tout moment sans indication de motifs.
10.2. Az ***Ügynökség*** Felügyelőbizottságának tagjai:	10.2. Membres du Conseil de surveillance de l'Agence:
Az Alapító az ***Ügynökség*** Felügyelőbizottságának tagjaivá a külön Alapítói határozatban foglaltak szerinti kezdő napjától határozatlan időtartamra az alábbi személyeket jelöli ki:	Les personnes suivantes sont nommées par le Fondateur en tant que membres du Conseil de surveillance de l'Agence pour une durée indéterminée à compter de la date d'entrée en vigueur indiquée dans la Décision séparée du Fondateur:
név: Dr. Pálvölgyi Ákos Mátyás lakóhely: 1122 Budapest, Krisztina körút 7. 2. em. 11. ajtó születési hely és idő: Budapest, 1976. december 1. anyja neve: Tscheligi Veronika Emőke	Nom: Dr. PÁLVÖLGYI Ákos Mátyás Adresse: 1122 Budapest, Krisztina körút 7. 2. em. 11. ajtó Lieu et date de naissance: Budapest, 1 décembre 1976. Nom de la mère: TSCHELIGI Veronika Emőke
név: dr. Szamosi Ferenc lakóhely: 1084 Budapest, Víg utca 9. 2/2. születési hely és idő: Budapest, 1980.10.06. anyja neve: dr. Bisztricz Ilona	Nom: dr. SZAMOSI Ferenc Adresse: 1084 Budapest, Víg utca 9. 2/2. Lieu et date de naissance: Budapest, 06.10.1980. Nom de la mère: dr. BISZTRICZ Ilona

Dr. Drabos Erik Kasszián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4.
KASZ: 36059393

Az Alapító az ***Ügynökség*** Felügyelőbizottságának tagjává és elnökévé a külön Alapítói határozatban foglaltak szerinti kezdő napjától határozatlan időtartamra az alábbi személyt jelöli ki:	La personne suivante est nommée par le Fondateur en tant que membre et président du Conseil de surveillance de l'Agence pour une durée indéterminée à compter de la date d'entrée en vigueur indiquée dans la Décision séparée du Fondateur:
név: dr. Bathó György Géza lakóhely: 2083 Solymár, Boróka utca 17. születési hely és idő: Budapest, 1981. november 3. anyja neve: Messinger Ágnes Jolán	Nom: dr. BATHÓ György Géza Adresse: 2083 Solymár, Boróka utca 17. Lieu et date de naissance: Budapest, 3 novembre 1981. Nom de la mère: MESSINGER Ágnes Jolán
10.3. Ha az ***Ügynökség*** teljes munkaidőben foglalkoztatott munkavállalóinak létszáma éves átlagban a kétszáz (200) főt meghaladja, a Felügyelőbizottság tagjainak egyharmada (1/3-a) az ***Ügynökség*** munkavállalóinak képviselőiből (munkavállalói küldöttek) áll. A munkavállalói küldöttet az üzemi tanács jelöli a munkavállalók sorából az ***Ügynökségnél*** működő szakszervezetek véleményének figyelembevételével. A munkavállalói küldött munkaviszonyának megszűnésével Felügyelőbizottsági tagsága is megszűnik. Ha az ***Ügynökség*** beszámolójának elfogadásakor megállapításra kerül, hogy a munkavállalói létszám az előző üzleti évben kétszáz (200) fő alá csökkent, megszűnik a munkavállalói küldöttek Felügyelőbizottságban való részvételi joga.	10.3. Si le nombre moyen d'employés à temps plein de l'Agence dépasse deux cents (200) par an, un tiers (1/3) des membres du Conseil de surveillance est composé de représentants des employés de l'Agence (délégués des employés). Le délégué des employés est désigné par le comité d'entreprise parmi les employés, en tenant compte de l'avis des syndicats de l'Agence. Lorsque le délégué des employés cesse d'être un employé, il cesse également d'être membre du Conseil de surveillance. Si, lors de l'adoption du rapport de l'Agence, il est constaté que le nombre des employés est devenu inférieur à deux cents (200) au cours de l'exercice précédent, le droit des délégués des employés de participer au Conseil de surveillance est supprimé.
10.4. A Felügyelőbizottság testületként jár el.	10.4. Le Conseil de surveillance agit en tant qu'organe.
10.5. A Felügyelőbizottság határozatképes, ha valamennyi tagja jelen van; határozatát egyszerű szótöbbséggel hozza, szavazategyenlőség esetén az indítvány elvetettnek tekintendő.	10.5. Le Conseil de surveillance atteint le quorum si tous ses membres sont présents; ses décisions sont prises à la majorité simple des voix; en cas d'égalité des voix, la proposition est considérée comme rejetée.
10.6. A Felügyelőbizottság tagjai személyesen kötelesek eljárni, képviseletnek nincs helye. A Felügyelőbizottság tagjait e minőségükben az Alapító, illetve munkáltatójuk nem utasíthatja.	10.6. Les membres du Conseil de surveillance doivent agir en personne, sans représentation. En cette qualité, les membres du Conseil de surveillance ne peuvent recevoir d'instructions du Fondateur ou de leur employeur.
10.7. A Felügyelőbizottság a döntését ülés megtartása nélkül is meghozhatja.	10.7. Le Conseil de surveillance peut prendre sa décision sans tenir de réunion.

Dr. Drabos Erik Kasszián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4
KASZ: 36059393

10.8. A Felügyelőbizottság üléseit a Felügyelőbizottság elnöke hívja össze és vezeti. Az ülés összehívását az ok és a cél megjelölésével a Felügyelőbizottság két tagja, a Vezérigazgató vagy a Könyvvizsgáló írásban kérheti a Felügyelőbizottság elnökétől, aki a kérelem kézhezvételét követően köteles intézkedni a Felügyelőbizottság ülésének harminc (30) napon belüli időpontra történő összehívásáról.	10.8. Les réunions du Conseil de surveillance sont convoquées et présidées par le président du Conseil de surveillance. Une réunion peut être convoquée par deux membres du Conseil de surveillance, le Directeur général ou le Commissaire aux comptes, qui en font la demande par écrit au président du Conseil de surveillance, en indiquant le motif et l'objet de la réunion, et qui, dès réception de la demande, prend les dispositions nécessaires pour que la réunion du Conseil de surveillance soit convoquée dans un délai de trente (30) jours.
10.9. A Felügyelőbizottság feladata, hogy az Alapító részére az ügyvezetést az ***Ügynökség*** érdekeinek megóvása céljából ellenőrizze. A Felügyelőbizottság köteles az ügyvezetésről, az ***Ügynökség*** vagyoni helyzetéről és üzletpolitikájáról szóló – a Vezérigazgató által legalább három (3) havonta elkészített – jelentést megtárgyalni. A Felügyelőbizottság kiemelt feladata továbbá annak folyamatos figyelemmel kísérése, hogy az ***Ügynökség*** működése megfelel-e a jelen Alapszabályban rögzített előírásoknak és feladatoknak.	10.9. Le Conseil de surveillance est chargé de superviser la gestion de l'Agence pour le Fondateur afin de sauvegarder les intérêts de l'Agence. Le Conseil de surveillance est tenu d'examiner au moins tous les trois (3) mois le rapport sur la gestion, le patrimoine et la politique commerciale de l'Agence, préparé par le Directeur général. Le Conseil de surveillance a également pour mission principale de contrôler la conformité des opérations de l'Agence avec les exigences et les tâches définies dans les présents Statuts.
10.10. A Felügyelőbizottság ellenőrzi az ***Ügynökség*** működését és gazdálkodását. Ennek során a Felügyelőbizottság az ***Ügynökség*** irataiba, számviteli nyilvántartásaiba és könyveibe betekinthet, az ügyvezetéstől és az ***Ügynökség*** munkavállalóitól felvilágosítást kérhet, az ***Ügynökség*** fizetési számláját, pénztárát, értékpapír- és áruállományát, valamint szerződéseit megvizsgálhatja és szakértővel megvizsgáltathatja. A Felügyelőbizottság által kért felvilágosításra tizenöt (15) napon belül írásba foglalt választ kell adni, amelyet a felvilágosítást kérő(k) által megjelölt címre és módon (postán, faxon vagy e-mail útján) meg kell küldeni.	10.10. Le Conseil de surveillance contrôle le fonctionnement et la gestion de l'Agence. À cet effet, le Conseil de surveillance peut prendre connaissance des documents, pièces comptables et livres de l'Agence, demander toute information aux dirigeants et employés de l'Agence, examiner les comptes, la trésorerie, les titres, les biens et les contrats de l'Agence et les faire examiner par un expert. Les informations demandées par le Conseil de surveillance font l'objet d'une réponse écrite dans un délai de quinze (15) jours, à envoyer à l'adresse et par les moyens (courrier, télécopie ou courrier électronique) indiqués par le(s) demandeur(s) de l'information.
10.11. A Felügyelőbizottság feladatai különösen: a) írásbeli jelentés a számviteli törvény szerinti beszámolóról és az adózott eredmény felhasználásról az Alapító számára, aki ezek elfogadásáról kizárólag a Felügyelőbizottság jóváhagyása esetén határozhat,	10.11. Le Conseil de surveillance a en particulier pour mission: a) de présenter un rapport écrit sur les comptes et l'utilisation du bénéfice après impôt au Fondateur, qui ne peut décider de leur adoption que si le Conseil de surveillance les approuve,

Dr. Drabos Erik Kazmán – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4.
KASZ: 36059393

b) a Felügyelőbizottság a Vezérigazgató által Alapító részére benyújtandó előterjesztéseket – a személyi kérdésekkel kapcsolatos előterjesztések kivételével, ide nem értve azonban a könyvvizsgáló megválasztásával kapcsolatos előterjesztést – köteles megvizsgálni és az ezekkel kapcsolatos álláspontját ismertetni. Az előterjesztés csak a Felügyelőbizottság ***Ptk. 3:27. § (1) bekezdése*** szerinti előzetes jóváhagyása esetén terjeszthető az Alapító elé.	b) le Conseil de surveillance est tenu d'examiner les propositions que le Directeur général soumet au Fondateur, à l'exception des propositions relatives aux questions de personnel, mais à l'exclusion de la proposition relative à la nomination du commissaire aux comptes, et prend position à leur sujet. La proposition ne peut être soumise au Fondateur qu'avec l'accord préalable du Conseil de surveillance, conformément au § 3:27 alinéa (1) du CC.
c) ellátja a köztulajdonban álló gazdasági társaságok takarékosabb működéséről szóló 2009. évi CXXII. törvényben, és a köztulajdonban álló gazdasági társaságok belső kontrollrendszeréről szóló 339/2019. (XII. 23.) Kormányrendeletben, illetve egyéb jogszabályokban a Felügyelőbizottság hatáskörébe utalt feladatokat.	c) exécute les tâches assignées au Conseil de surveillance dans la loi n° CXXII de 2009 sur le fonctionnement plus économique des entreprises économiques publiques et dans le décret gouvernemental n° 339/2019 (XII. 23.) sur le système de contrôle interne des entreprises économiques publiques, ainsi que dans d'autres textes législatifs.
10.12. Ha a Felügyelőbizottság ellenőrző tevékenységéhez szakértőket kíván igénybe venni, a Felügyelőbizottság erre irányuló kérelmét az ügyvezetés köteles teljesíteni. A Felügyelőbizottság jogosult a Felügyelőbizottság ülésére meghívni az ***Ügynökség*** belső ellenőrét, a feladatkörébe tartozó ügyekben.	10.12. Si le Conseil de surveillance souhaite faire appel à des experts pour ses activités de contrôle, la direction doit se conformer à la demande du Conseil de surveillance. Le Conseil de surveillance a le droit d'inviter l'auditeur interne de l'Agence à assister aux réunions du Conseil de surveillance, pour les questions relevant de sa compétence.
10.13. A Felügyelőbizottság haladéktalanul köteles az Alapítót tájékoztatni és döntést kezdeményezni, ha arról szerez tudomást, hogy a) az ügyvezetés tevékenysége jogszabályba vagy az Alapszabályba ütközik, ellentétes az Alapító által kiadott határozatokkal vagy egyébként sérti az ***Ügynökség*** érdekeit;	10.13. Le Conseil de surveillance doit immédiatement informer le Fondateur et prendre une décision s'il constate que a) les actions de la direction sont contraires à la loi ou aux Statuts, ou sont en conflit avec les décisions prises par le Fondateur ou portent atteinte de toute autre manière aux intérêts de l'Agence;
b) az ***Ügynökség*** működése során olyan jogszabálysértés vagy az ***Ügynökség*** érdekeit egyébként súlyosan sértő esemény (mulasztás) történt, amelynek megszüntetése vagy következményeinek elhárítása, illetve enyhítése az Alapító döntését teszi szükségessé;	b) une infraction à la loi ou un événement (omission) portant gravement atteinte aux intérêts de l'Agence s'est produit au cours de ses opérations et dont la cessation, la suppression ou l'atténuation des conséquences nécessite une décision du Fondateur;
c) az ügyvezetés felelősségét megalapozó tény merült fel	c) des faits sont survenus qui engagent la responsabilité de la direction.
10.14. Amennyiben az Alapító a törvényes működés helyreállítása érdekében szükséges intézkedéseket nem teszi meg, a	10.14. Si le Fondateur ne prend pas les mesures nécessaires pour rétablir la légalité, le Conseil de surveillance est obligé d'en informer

Dr. Drabos Erik Kasszián – Ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4.
KASZ: 36059393

Felügyelőbizottság köteles haladéktalanul értesíteni a törvényességi felügyeletet ellátó szervet.	immédiatement l'organe chargé du contrôle de légalité.
10.15. A Felügyelőbizottság határozatait a Vezérigazgató a Határozatok Könyvében tartja nyilván.	10.15. Les décisions du Conseil de surveillance sont consignées par le Directeur général dans le Registre des Décisions.
10.16. A Felügyelőbizottság tagja a ***Vezérigazgatóhoz*** intézett írásbeli nyilatkozattal tisztségéről bármikor lemondhat. A Felügyelőbizottság tagja lemondását köteles a Felügyelőbizottság elnökének, a Vezérigazgatónak és ezzel egyidejűleg az Alapítónak megküldeni. A lemondó nyilatkozat, mint az ***Ügynökség*** kapcsolatos jognyilatkozat közlésére az elektronikus hírközlő eszközök útján történő közlésre vonatkozó szabályok irányadóak.	10.16. Un membre du Conseil de surveillance peut démissionner à tout moment par déclaration écrite adressée au Directeur général. La démission d'un membre du Conseil de surveillance doit être adressée au président du Conseil de surveillance, au Directeur général et en même temps au Fondateur. Les règles applicables à la communication d'une déclaration de démission, en tant que déclaration juridique concernant l'Agence sont celles qui s'appliquent à la communication par des moyens de communication électroniques.
10.17. A Felügyelőbizottság tagjait a vonatkozó jogszabály alapján vagyonnyilatkozat-tételi kötelezettség terheli.	10.17. Les membres du Conseil de surveillance sont soumis à l'obligation de déclaration de patrimoine en vertu de la législation en vigueur.
10.18. A Felügyelőbizottsági tagok az ellenőrzési kötelezettségük elmulasztásával vagy nem megfelelő teljesítésével az ***Ügynökségnek*** okozott károkért a szerződésszegéssel okozott kárért való felelősség szabályai szerint felelnek az ***Ügynökséggel*** szemben.	10.18. Les membres du Conseil de surveillance sont responsables à l'égard de l'Agence de tout dommage causé à celle-ci du fait de l'inexécution ou de la mauvaise exécution de leur mission de contrôle, conformément aux règles relatives à la responsabilité en matière de dommages et intérêts pour rupture de contrat.
11. **AZ *ÜGYNÖKSÉG* KÖNYVVIZSGÁLÓJA**	11. **LE COMMISSAIRE AUX COMPTES DE L'AGENCE**
11.1. Az ***Ügynökség*** 2022. és 2023. üzleti évre vonatkozó könyvvizsgálójának adatai:	11.1. Coordonnées du commissaire aux comptes de l'Agence pour les exercices 2022 et 2023:
Cégneve: A-GENI Könyvvizsgáló és Tanácsadó Iroda Korlátolt Felelősségű Társaság Cégjegyzékszáma: 01-09-711208 Székhelye: 1085 Budapest, Üllői út 16/B 2. em. 11. MKVK nyilvántartási szám: 006506 Jogviszony kezdete: 2022. november 24.	Raison sociale: A-GENI Könyvvizsgáló és Tanácsadó Iroda Korlátolt Felelősségű Társaság Numéro RCS: 01-09-711208 Siège social: 1085 Budapest, Üllői út 16/B 2. em. 11. Numéro d'enregistrement auprès de la Chambre MKVK: 006506 Date d'entrée en vigueur: 24 novembre 2022.
11.2. Az A-GENI Könyvvizsgáló és Tanácsadó Iroda Korlátolt Felelősségű Társaság	11.2. La commissaire aux comptes personnellement responsable pour l'audit des

Dr. Drabos Erik Kasszián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4.
KASZ: 36059393

részéről a könyvvizsgálat elvégzésért személyében felelős könyvvizsgáló: Név: Litvai Enikő Katalin Anyja neve: Nick Irén Margit Lakóhelye: 2040 Budaörs, Farkasréti út 92. Nyilvántartási száma: MKVK: 002246 Adóazonosító jele: 8384933790	comptes de l'A-GENI Könyvvizsgáló és Tanácsadó Iroda Korlátolt Felelősségű Társaság: Nom: LITVAI Enikő Katalin Nom de la mère: NICK Irén Margit Adresse: 2040 Budaörs, Farkasréti út 92. Numéro d'enregistrement auprès de la Chambre MKVK: 002246 Numéro d'identification fiscale: 8384933790
12. **ÖSSZEFÉRHETETLENSÉGI SZABÁLYOK**	**12. REGLES RELATIVES AUX CONFLITS D'INTERETS**
12.1. Az ***Ügynökség*** vezető tisztségviselője és hozzátartozója nem választható meg a Felügyelőbizottság tagjának, továbbá Könyvvizsgálónak ilyen személy nem jelölhető.	12.1. Un cadre dirigeant de l'Agence et ses proches ne peuvent être élus membres du Conseil de surveillance ni être nommé Commissaire aux comptes.
12.2. Az ***Ügynökség*** vezető tisztségviselője és a Felügyelőbizottság tagja – a nyilvánosan működő részvénytársaság részvénye kivételével – nem szerezhet társasági részesedést, és nem lehet vezető tisztségviselő, felügyelőbizottsági tag olyan jogi személyben, amely főtevékenységként ugyanolyan gazdasági tevékenységet folytat, mint az ***Ügynökség***. Amennyiben a vezető tisztségviselő vagy a Felügyelőbizottság tagja új vezető tisztségviselői vagy Felügyelőbizottsági tagsági megbízást fogad el, a tisztség elfogadásától számított tizenöt (15) napon belül köteles e tényről értesíteni azokat a társaságokat, ahol már vezető tisztségviselő vagy Felügyelőbizottsági tag.	12.2. Un cadre dirigeant de l'Agence et un membre du Conseil de surveillance ne peuvent acquérir une participation - à l'exception des actions d'une société anonyme publique - dans une société ou devenir cadre dirigeant ou membre du Conseil de surveillance dans une personne morale dont l'activité principale est la même que celle de l'Agence. Si un cadre dirigeant ou un membre du Conseil de surveillance accepte un nouveau mandat de cadre dirigeant ou de membre du Conseil de surveillance, il doit en informer les sociétés où il est déjà cadre dirigeant ou membre du Conseil de surveillance dans un délai de quinze (15) jours à compter de l'acceptation du mandat.
12.3. Az ***Ügynökség*** vezető tisztségviselője, ~~a~~ Felügyelőbizottságának tagja, valamint hozzátartozójuk nem köthet saját nevében vagy saját javára az ***Ügynökség*** tevékenységi körébe tartozó szerződéseket.	12.3. Le cadre dirigeant de l'Agence, le membre de son Conseil de surveillance et leurs proches ne peuvent conclure en leur nom ou pour leur propre compte des contrats entrant dans le champ d'activité de l'Agence.
12.4. A Vezérigazgató köteles valamennyi érintett közhasznú szervezetet előzetesen tájékoztatni arról, hogy ilyen tisztséget egyidejűleg más közhasznú szervezetnél is betölt.	12.4. Le Directeur général est tenu d'informer à l'avance toutes les organisations d'utilité publique concernées qu'il occupe simultanément un tel poste dans une autre organisation d'utilité publique.
12.5. ***A Vezérigazgató, illetve az Ügynökséggel munkaviszonyban vagy***	*12.5.* ***Le Directeur général ou une personne ayant un emploi ou une autre relation juridique***

Dr. Drabos Erik Kasztián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4
KASZ: 36059393

munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban álló személy nem lehet olyan személy, akire nézve az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: Áht.) 48/B. §-ában meghatározott feltételek bármelyike fennáll, továbbá aki párt vagy közvetlen politikai tevékenységet folytató szervezet tisztségviselője.	***d'emploi avec l'Agence ne peut être une personne remplissant l'une des conditions énoncées au § 48/B de la loi n° CXCV de 2011 sur les finances publiques (ci-après dénommé: loi FP), ni un fonctionnaire d'un parti politique ou d'une organisation exerçant une activité politique directe.***
13. AZ ***ÜGYNÖKSÉG*** KÉPVISELETE, CÉGJEGYZÉSE	**13. REPRESENTATION DE L'AGENCE, DELEGATION DE SIGNATURE**
13.1. Az ***Ügynökség*** cégjegyzése úgy történik, hogy a képviseletre jogosult nevét az ***Ügynökség*** előírt, előnyomott vagy nyomtatott cégneve alá vagy fölé írja, az aláírási címpéldányban vagy az ügyvéd által ellenjegyzett aláírás-mintában foglaltaknak megfelelően.	13.1. L'Agence sera engagé en signant le nom de la personne habilitée à représenter l'Agence au-dessus ou au-dessous de la dénomination prescrite, imprimée ou préimprimée, de l'Agence, conformément au spécimen de signature ou au spécimen de signature contresigné par un avocat.
13.2. Az ***Ügynökség*** cégjegyzésére jogosult:	13.2. Les personnes habilitées à signer au nom de l'Agence sont les suivantes:
a) a Vezérigazgató önállóan, b) az ***Ügynökség*** együttes képviseletre feljogosított munkavállalója egy másik együttes képviseletre feljogosított munkavállalóval együttesen.	a) le Directeur général, agissant seul, b) un employé de l'Agence habilité à signer conjointement avec un autre employé habilité à signer conjointement.
13.3. A cégjegyzésre jogosultak a cégjegyzékben rögzített módon gyakorolják jogosultságukat.	13.3. Les personnes habilitées à signer exercent leurs droits de la manière indiquée dans le registre du commerce et des sociétés.
14. NONPROFIT 14.1. ***Az Ügynökség a HHP tv. 22. § (1) bekezdése alapján non-profit gazdasági társaság.***	**14. BUT NON LUCRATIF** *14.1.* ***L'Agence est une société économique à but non lucratif conformément au § 22 alinéa (1) de la loi HHP.***
14.2. A cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról szóló 2006. évi V. törvény (a továbbiakban: Ctv.) 9/F. § (2) bekezdése alapján az ***Ügynökség*** tevékenységéből származó nyereség az Alapító részére nem fizethető, hanem az ***Ügynökség*** vagyonát gyarapítja.	14.2. Conformément au § 9/F, alinéa (2), de la loi n° V de 2006 sur la divulgation des sociétés, la procédure de société judiciaire et la liquidation (ci-après dénommée "loi de divulgation"), les bénéfices provenant des activités de l'Agence ne sont pas versés au Fondateur, mais sont utilisés pour augmenter les actifs de l'Agence.
15. KÖZHASZNÚ JOGÁLLÁS 15.1. ***A Civil tv. 32. § (1) bekezdés b) pontja, (4) bekezdés b) pontja, valamint az (5)***	**15. STATUT D'UTILITE PUBLIQUE** *15.1.* ***Conformément au § 32 alinéa (1) point b), alinéa (4) point b), et alinéa (5) point b) de la loi Civile, l'Agence a le statut d'utilité publique.***

Dr. Drabos Erik Kasszián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4
KASZ: 36059393

bekezdés b) alapján az Ügynökség közhasznú jogállású.	
15.2. ***Az Ügynökség közhasznú tevékenységként nem folytat olyan tevékenységet, amely a Civil tv. rendelkezéseibe ütközik.***	*15.2.* ***En tant qu'activité d'utilité publique, l'Agence n'exerce aucune activité qui violerait les dispositions de la loi Civile.***
15.3. Az ***Ügynökség*** gazdálkodása során elért eredményét nem osztja fel, azt az Alapszabályban meghatározott közhasznú tevékenységére fordítja.	15.3. L'Agence ne distribue pas ses bénéfices et les utilise pour ses activités d'utilité publique telles que définies dans ses Statuts.
15.4. Az ***Ügynökség*** gazdasági-vállalkozási tevékenységet csak közhasznú vagy az Alapszabályban meghatározott egyéb céljainak megvalósítása érdekében, a közhasznú célok megvalósítását nem veszélyeztetve végez.	15.4. L'Agence n'exerce d'activités économiques et commerciales que dans la poursuite de ses objectifs d'utilité publique ou d'autres objectifs définis dans ses Statuts, sans compromettre la réalisation de ses objectifs d'utilité publique.
15.5. Az ***Ügynökség*** befektetési tevékenységet nem végez.	15.5. L'Agence n'exerce pas d'activités d'investissement.
15.6. Az ***Ügynökség*** közvetlen politikai tevékenységet nem folytat, szervezete pártoktól független és azoknak anyagi támogatást nem nyújt.	15.6. L'Agence n'est pas directement impliquée dans des activités politiques, elle est indépendante des partis politiques et ne leur apporte pas de soutien financier.
15.7. Az ***Ügynökség*** nem zárja ki, hogy Civil tv. 34.§ (1) bek. a) pontjában foglaltak szerint a tagjain kívül más is részesülhessen a közhasznú szolgáltatásaiból.	15.7. L'Agence n'exclut pas la possibilité pour d'autres personnes que ses membres de bénéficier de ses services d'utilité publique, conformément aux dispositions du § 34 alinéa (1) point a) de la loi Civile.
15.8. Az ***Ügynökség*** közhasznú működésével kapcsolatosan keletkezett iratok nyilvánosak, azokba bármely érintett személy betekinthet.	15.8. Les documents produits dans le cadre des activités d'utilité publique de l'Agence sont publics et peuvent être consultés par toute personne intéressée.
15.9. Az ***Ügynökség*** — figyelemmel a Civil tv. 37.§ (3) bekezdés b) pontjára — rögzíti:	15.9. Sous réserve du § 37, alinéa (3) point b), de la loi Civile, l'Agence précise ce qui suit:
15.9.1. a jelen Alapszabályban meghatározottak szerint biztosítja határozatai nyilvánosságát, továbbá eleget tesz a határozatai érintettekkel való közlésének;	15.9.1. Elle assure la publicité de ses décisions dans les conditions prévues par les présents Statuts et veille à ce que ses décisions soient communiquées aux parties concernées;
15.9.2. az ***Ügynökség*** működésével, szolgáltatásai igénybevételének módjával, beszámolói közlésével kapcsolatosan a nyilvánosságot biztosítja, egyrészt a	15.9.2. Elle assure la publicité du fonctionnement de l'Agence, de l'utilisation de ses services et de la publication de ses rapports, tant dans les conditions prévues par la loi (obligation de

Dr. Drabos Erik Kasszián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4
KASZ: 36059393

jogszabályokban meghatározott módon (közzétételi kötelezettség), másrészt a jelen Alapszabályban szabályozott iratbetekintési és felvilágosítási jog rögzítésével. Amennyiben ezen szabályokkal sem valósulna meg a nyilvánosság biztosítása, úgy az ***Ügynökség*** vállalja, hogy a jogszabályban rögzített körben országos sajtó útján megjelentetett közleményben teszi közzé ezen adatokat.	publication) qu'en établissant le droit d'accès aux documents et le droit d'information prévus par les présents Statuts. Si ces règles ne garantissent pas l'accès du public, l'Agence s'engage à publier ces informations dans un communiqué de presse national dans les limites prévues par la loi.
15.10. Az ***Ügynökség*** az éves beszámoló jóváhagyásával egyidejűleg köteles közhasznúsági mellékletet készíteni.	15.10. L'Agence est tenue d'établir une annexe d'utilité publique en même temps qu'elle approuve les comptes annuels.
A közhasznúsági melléklet tartalmát a civil szervezetek gazdálkodása, az adomány gyűjtés és a közhasznúság egyes kérdéseiről szóló 350/2011. (XII. 30.) Korm. rendelet határozza meg.	Le contenu de l'annexe d'utilité publique est déterminé par le décret gouvernemental n° 350/2011 (XII.30.) sur certaines questions relatives à la gestion des organisations non gouvernementales, à la collecte de dons et au caractère d'utilité publique.
Az évente kötelező közhasznúsági melléklet - amelyet az éves beszámoló elfogadásával egyidejűleg, annak részeként kell elkészíteni - bárki általi hozzáférhetőséget (betekintést és saját költségre másolat készítését) biztosítani kell.	L'annexe annuelle sur l'utilité publique, qui doit être préparée dans le cadre des comptes annuels en même temps que ceux-ci sont adoptés, doit être accessible au public (pour consultation et copie aux propres frais).
Az ***Ügynökség*** az elfogadott beszámolóját, valamint a közhasznúsági mellékletet a tárgyévet követő évben, legkésőbb az adott üzleti év mérlegfordulónapját követő ötödik hónap utolsó napjáig saját honlapján közzéteszi, abba bárki betekinthet, illetőleg abból saját költségére másolatot készíthet. Az ***Ügynökség*** a saját honlapon közzétett adatok folyamatos megtekinthetőséget legalább a közzétételt követő második üzleti évre vonatkozó adatok közzétételéig biztosítja.	L'Agence publie ses comptes adoptés et l'annexe d'utilité publique sur son site web dans l'année qui suit l'exercice en cours, au plus tard le dernier jour du cinquième mois suivant la date de clôture de l'exercice, et ces documents peuvent être consultés et copiés par le public aux frais de l'Agence. L'Agence assure la disponibilité permanente des données publiées sur son site web au moins jusqu'à la publication des données relatives au deuxième exercice suivant la publication.
15.11. Az ***Ügynökség*** közhasznú tevékenysége keretében nyújtott szolgáltatás igénybevételének módja bárki által megtekinthető az ***Ügynökség*** honlapján.	15.11. La manière dont les services fournis par l'Agence dans le cadre de ses activités d'utilité publique sont utilisésvpeut être consultée par tous sur le site web de l'Agence.
15.12. Az ***Ügynökség*** működésével kapcsolatban keletkezett azon iratokba, amelyek jogszabály alapján nyilvánosak, az ***Ügynökség*** honlapján bárki, bármikor, és az ***Ügynökség*** Vezérigazgatójával vagy az általa	15.12. Toute personne peut, à tout moment et après accord préalable avec le Directeur général de l'Agence ou une personne désignée par lui, consulter les documents relatifs aux activités de l'Agence qui sont publics en vertu de la loi, sur le

Dr. Drabos Erik Kasszián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4
KASZ: 36059393

kijelölt személlyel történt előzetes egyeztetés alapján, az ***Ügynökség*** székhelyén, munkaidőben betekinthet, saját költségére másolatot készíthet. A keletkezett iratokba történt betekintés iránti kérelem történhet rövid úton (pl. telefonon, telexen, telefaxon, e-mailen) vagy írásban. A Vezérigazgató a betekintést kérő kérelmét, a kérelem tudomására jutásától számított 8. munkanapig köteles teljesíteni. A Vezérigazgató akadályoztatása esetén köteles helyettesről gondoskodni. Az ***Ügynökség*** köteles az iratbetekintésről, és a kérelmekről nyilvántartást vezetni.	site web de l'Agence, ou pendant les heures de travail au siège de l'Agence, et en faire des copies à ses propres frais. Les demandes d'accès aux documents produits peuvent être faites par communication courte (par exemple par téléphone, télex, télécopie, courrier électronique) ou par écrit. Le Directeur général donne suite à la demande d'accès de la personne qui en fait la demande dans un délai de 8 jours ouvrables à compter du moment où il a pris connaissance de la demande. Si le Directeur général est empêché, il se fait remplacer par un adjoint. L'Agence tient un registre de l'accès aux documents et des demandes.
15.13. ***A HHP tv. 28. §-a alapján az Ügynökség az átlátható működését, illetve működésének nyilvánosságát az Ügynökség által működtetett internetes honlapja (elérhetősége: http://hungaryhelps.gov.hu - a továbbiakban: honlap) is biztosítja. Az Ügynökség az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény szerinti elektronikus közzétételi kötelezettségének a honlapján tesz eleget.***	*15.13.* ***Conformément au § 28 de la loi HHP, l'Agence veille également à la transparence de son fonctionnement et à sa publicité par l'intermédiaire de son site web (disponible à l'adresse suivante: http://hungaryhelps.gov.hu - ci-après dénommé: site web). L'Agence se conforme à son obligation de publication électronique sur son site web conformément à la loi CXII de 2011 sur l'autodétermination informationnelle et la liberté d'information.***
15.14. Az Alapító kizárólagos hatáskörébe tartozik annak eldöntése, hogy a keletkezett nyereséget, illetve annak mely részét hogyan használja fel figyelemmel arra, hogy a közhasznú társaság tevékenységéből származó nyereség nem fizethető ki az Alapító részére [Civil tv. 34. § (1) bekezdés c) pont], az csak a jelen Alapszabályban rögzített közhasznú tevékenységre fordítható.	15.14. Le Fondateur a la compétence exclusive de décider de l'utilisation des bénéfices générés, ou d'une partie de ceux-ci, en tenant compte du fait que les bénéfices générés par les activités de la société d'utilité publique ne peuvent pas être versés au Fondateur [§ 34 alinéa (1) point c) de la loi Civile], mais peuvent uniquement être utilisés pour les activités d'utilité publique définies dans les présents Statuts.
15.15. ***A Vezérigazgató köteles az alapítói határozatokról azok meghozatalával és Határozatok Könyvébe való bevezetésével (8.7. pont) egyidejűleg tájékoztatni a a Külgazdasági és Külügyminisztérium Szervezeti és Működési Szabályzatáról szóló 11/2022. (IX. 6.) KKM utasítás 4. függelék II. melléklet (Gazdasági társaság) 9. pontja szerinti szakmai felügyeletet ellátót.***	*15.15.* ***En même temps qu'il prend les décisions de fondateur et les inscrit dans le Registre des Décisions (point 8.7), le Directeur general doit informer le superviseur professionnel conformément au point 9 de l'annexe II (Société commerciale), appendice 4 de l'instruction du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce n° 11/2022 (IX. 6.) KKM sur le Règles d'Organisation et de Fonctionnement du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce.***

Dr. Drabos Erik Kasszián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4
KASZ: 36059393

15.16. A Vezérigazgató a Civil tv. 46. §-ának megfelelően az éves beszámoló részeként elkészíti, és – jóváhagyás végett – megküldi az Alapítónak a közhasznúsági mellékletet.	15.16. Conformément au § 46 de la loi Civile, le Directeur général prépare l'annexe d'utilité publique dans le cadre du rapport annuel et le transmet au Fondateur pour approbation.
15.17. Nem lehet a közhasznú szervezet megszűnését követő három évig más közhasznú szervezet vezető tisztségviselője az a személy, aki korábban olyan közhasznú szervezet vezető tisztségviselője volt — annak megszűnését megelőző két évben legalább egy évig.	15.17. Une personne qui a déjà été cadre dirigeant d'une organisation d'utilité publique pendant au moins un an au cours des deux années précédant la cessation de l'organisation d'utilité publique ne peut être cadre dirigeant d'une autre organisation d'utilité publique pendant les trois années suivant la cessation de l'organisation d'utilité publique.
15.18. A Vezérigazgató, illetve az ennek jelölt személy köteles valamennyi érintett közhasznú szervezetet előzetesen tájékoztatni arról, hogy ilyen tisztséget egyidejüleg más közhasznú szervezetnél is betölt.	15.18. Le Directeur général ou la personne qu'il a désignée informe à l'avance toutes les organisations d'utilité publique concernées qu'il occupe simultanément un tel poste dans une autre organisation d'utilité publique.
16. **KÖZFELADAT ELLÁTÁSA**	16. **EXECUTION D'UNE MISSION PUBLIQUE**
16.1. ***Az Ügynökség a HHP tv. 22. § (1) bekezdése alapján közfeladatként látja el a Hungary Helps Program keretében odaítélt adományok és elszámolási kötelezettség mellett nyújtott juttatások tekintetében a támogatói feladatokat.***	*16.1.* ***Conformément au § 22 alinéa (1) de la loi HHP, l'Agence accomplit en tant que mission publique, les tâches de soutien en ce qui concerne les dons accordés et les subventions sous réserve de l'obligation de rendre compte, dans le cadre du Programme Hungary Helps.***
17. **ÜZLETI ÉV**	17. **EXERCICE**
17.1. Az üzleti év a naptári évvel azonos.	17.1. L'exercice correspond à l'année civile.
17.2. Az üzleti év január 1-jével kezdődik és december 31. napjáig tart.	17.2. L'exercice commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre.
18. **HIRDETMÉNYEK, A JOGNYILATKOZATOK MEGTÉTELÉNEK MÓDJA**	18. **AVIS, MANIERE D'EMISSION DES DECLARATIONS JURIDIQUES**
18.1. Az ***Ügynökség*** hirdetményeit a jogszabályban előírt esetekben a Cégközlöny című hivatalos lapban teszi közzé.	18.1. L'Agence publie ses avis dans le Bulletin des sociétés, dans les cas prévus par la loi.
18.2. Az ***Ügynökséggel*** kapcsolatos jognyilatkozatok elektronikus hírközlő eszközök útján is közölhetőek, ugyanakkor az elektronikus hírközlő eszközök útján történő közlés indokolt esetben mellőzhető, így	18.2. Les déclarations juridiques concernant l'Agence peuvent également être communiquées par voie électronique, toutefois, il peut être renoncé à la communication par voie électronique dans des cas dûment justifies, en particulier dans

Dr. Drabos Erik Kasztián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4.
KASZ: 36059393

különösen a jognyilatkozat jogszabály alapján korlátozottan megismerhető tartalma esetén.

18.3. A saját kezűleg (jogi személy esetén cégszerűen) aláírt jognyilatkozatokat – a késedelem nélküli közlés érdekében – a címzett részéről erre a célra megjelölt, az ***Ügynökség*** által nyilvántartott elektronikus levél címre szkennelve és/vagy fax számra is meg kell küldeni, valamint minden esetben eredeti példányban is el kell juttatni a címzetthez (postai úton, futárral vagy személyes átvétel biztosításával).

18.4. Amennyiben az elektronikus levelezési rendszer vagy fax automatikus visszaigazolása a kézbesítés megtörténtét igazolja, akkor az elektronikus levélben vagy faxon megküldött jognyilatkozat a megküldés napján minősül kézbesítettnek, feltéve, hogy a jognyilatkozat eredeti példányának kézbesítése későbbi munkanapon történt meg, továbbá a címzett hitelt érdemlően nem tudja igazolni, hogy az elektronikus levelezési rendszer vagy fax automatikus visszaigazolása ellenére a kézbesítés sikertelen volt. Ha az eredeti írásbeli jognyilatkozatot postán küldik el, azt az ellenkező bizonyításáig a tértivevényen feltüntetett átvételi időpontban, ajánlott küldemény esetén a feladástól számított ötödik (5.) munkanapon a belföldi címzetthez megérkezettnek kell tekinteni, futár útján vagy személyes átvétellel történő kézbesítés esetén az átvétel időpontjában minősül a jognyilatkozat kézbesítettnek. Amennyiben az eredeti irat kézbesítésének időpontja korábbi az elektronikus levélben vagy faxon történő megküldéshez képest, akkor ez az időpont minősül a kézbesítés időpontjának.

18.5. Az ***Ügynökség*** elektronikus kézbesítési címe: hungaryhelps@hungaryhelps.gov.hu

19. AZ *ÜGYNÖKSÉG* MEGSZÜNTETÉSE

19.1. Az ***Ügynökség*** más társasági formába csak nonprofit jellegének megtartásával alakulhat át, nonprofit gazdasági társasággal egyesülhet, illetve nonprofit gazdasági társaságokká válhat szét. Az egyesülésre, illetve

le cas d'un accès légalement restreint au contenu de la déclaration juridique.

18.3. Les déclarations juridiques signées à la main (ou, dans le cas des personnes morales, signées par la société) afin d'éviter tout retard, doivent également être envoyées par scannage et/ou par télécopie à l'adresse électronique du destinataire enregistrée par l'Agence et, dans tous les cas, l'original doit être remis au destinataire (par la poste, par un service de messagerie ou en mains propres).

18.4. Si la confirmation automatique du système de courrier électronique ou de la télécopie confirme la notification, la déclaration juridique envoyée par courrier électronique ou par télécopie est réputée avoir été notifiée le jour de l'envoi, à condition que l'original de la déclaration juridique ait été notifié un jour ouvrable ultérieur et que le destinataire ne puisse pas prouver de manière crédible que la notification n'a pas eu lieu malgré la confirmation automatique du système de courrier électronique ou de la télécopie. Si l'original de la déclaration juridique écrite est envoyé par la poste, il est réputé avoir été reçu par le destinataire du pays à la date de réception indiquée sur l'accusé de réception, ou le cinquième (5e) jour ouvrable après l'envoi en cas de courrier recommandé, sauf preuve du contraire, ou à la date de réception en cas de livraison par un service de messagerie ou de remise en mains propres. Lorsque la date de notification de l'acte original est antérieure à la date de l'envoi par courrier électronique ou par télécopie, cette date est réputée être la date de notification.

18.5. L'adresse électronique de notification de l'Agence: hungaryhelps@hungaryhelps.gov.hu

19. CESSATION DE L'AGENCE

19.1. L'Agence ne peut être transformée en une autre forme juridique, fusionnée avec une société à but non lucratif ou scindée en sociétés à but non lucratif que si elle conserve son caractère non lucratif. Les dispositions de la loi n° CLXXVI de

Dr. Drabos Erik Kasztán – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4
KASZ: 36059393

a szétválásra az egyes jogi személyek átalakulásáról, egyesüléséről, szétválásáról szóló 2013. évi CLXXVI. törvény, valamint a Ctv. rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni.	2013 relative sur la transformation, la fusion et la scission de certaines personnes morales, ainsi que les dispositions de la loi Civile s'appliquent en conséquence à la fusion ou à la scission.
19.2. Az ***Ügynökség*** vagyonának felosztására csak az ***Ügynökség*** törlését követően a közhasznú szervezetnek minősülő nonprofit gazdasági társaságokra vonatkozó külön szabályok szerint kerülhet sor.	19.2. Les actifs de l'Agence ne peuvent être distribués que conformément aux règles spéciales applicables aux sociétés à but non lucratif qui sont des organisations d'utilité publique après la suppression de l'Agence.
19.3. Ha az ***Ügynökség*** jogutód nélkül megszűnik, úgy a tartozások kiegyenlítése után az Alapító részére csak a megszűnéskori saját tőke összege adható ki, legfeljebb a vagyoni hányadának teljesítéskori értéke erejéig.	19.3. Si l'Agence est dissoute sans succession légale, seul le montant du capital propre au moment de la dissolution peut être versé au fondateur après règlement des dettes, à concurrence de la valeur de sa part dans l'actif au moment de la réalisation.
19.4. Az ezt meghaladó vagyont a cégbíróság az Alapszabály rendelkezései szerint fordítja közcélokra. Ilyen rendelkezés hiányában a fennmaradt vagyon a Nemzeti Együttműködési Alapot illeti.	19.4. Tout actif excédant ce montant est utilisé à des fins publiques par le tribunal du commerce et des société conformément aux dispositions des Statuts. En l'absence d'une telle disposition, les actifs restants appartiennent au Fonds National de Coopération.
20. **ALKALMAZANDÓ JOG, EGYÉB VEGYES ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**	**20. DROIT APPLICABLE, AUTRES DISPOSITIONS MIXTES ET FINALES**
20.1. Az ***Ügynökség*** magyar jogi személy, működésére a mindenkor hatályos magyar jogszabályok rendelkezései az irányadók.	20.1. L'Agence est une personne morale hongroise et son fonctionnement est régi par les dispositions du droit hongrois en vigueur.
20.2. Az ***Ügynökség*** működésének hivatalos nyelve a magyar.	20.2. La langue officielle de l'Agence est le hongrois.
20.3. A jelen Alapszabályban nem, vagy nem teljes körűen szabályozott kérdések vonatkozásában a Ptk. és az egyéb vonatkozó jogszabályok rendelkezései az irányadóak.	*20.3.* Les dispositions du CC et d'autres législations pertinentes s'appliquent aux questions qui ne sont pas ou pas entièrement réglées dans les présents Statuts.
Magyar Állam tulajdonos (tag) képviseli: **Külgazdasági és Külügyminisztérium** Alapító képviseli: **Azbej Tristan**	**Etat Hongrois** propriétaire (associé) représenté par: **Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce** Fondateur représenté par: **AZBEJ Tristan**

Dr. Drabos Erik Kasszián – ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4
KASZ: 36059393

üldözött kereszténveket segítő programért felelős államtitkár	Secrétaire d'Etat au programme d'assistance aux chrétiens persécutés
Záradék: A magyar-angol nyelvű alapszabály egységes szóhasználata érdekében a magyar nyelvű szöveg a korábban alkalmazott „Társaság" megnevezés helyett az „Ügynökség" kifejezéssel utal a Hungary Helps Ügynökség Nonprofit Zrt-re. Az angol nyelvű szövegben úgyszintén egységesen az „Agency" kifejezés került alkalmazásra a „Company" kifejezés elhagyásával, valamint az ezzel kapcsolatos fordítási hibák javításra kerültek. Az angol szövegben a Ptk-ra hivatkozás egységesen „CC"-ként történik. Az angol nyelvű szövegrészben javításra került az Alapító képviselőjének titulusa. A cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról szóló 2006. évi V. törvény 51. § (3) bekezdésének megfelelően igazolom, hogy a jelen – változásokkal egységes szerkezetbe foglalt – létesítő okirat szövege megfelel a létesítő okirat-módosítások alapján hatályos tartalmának. A Preambulum, 1.1.c), 3., 4.1., 4.2., 8.3.q), 9.3., 9.7., 10.11.b), 12.5., 14.1, 15.1., 15.2., 15.13., 15.15., 16.1. pontok, valamint a jelen Záradékban megjelölt javítások tekintetében módosított (a változás vastagon, dőlt betűvel, aláhúzva szedve), és egységes szerkezetbe foglalt alapító okiratot szerkesztettem és ellenjegyzem Budapest, 2024. április 29. napján:	Clause: Par souci de cohérence dans la formulation des statuts hongrois-anglais, le texte hongrois désigne Hungary Helps Ügynökség Nonprofit Zrt. par le terme "Agence" au lieu du terme précédemment utilisé "Société". Le terme "Agency" a également été utilisé de manière cohérente dans le texte anglais, avec la suppression du terme "Company", et les erreurs de traduction correspondantes ont été corrigées. Dans le texte anglais, la référence au Code civil est uniformément fait sous forme "CC". Le titre du représentant du Fondateur a été corrigé dans le texte anglais. Conformément au § 51, alinéa (3) de la loi n° V de 2006 sur la divulgation des sociétés, la procédure de société judiciaire et la liquidation, je certifie par la présente que le texte du présent acte constitutif, consolidé par les amendements, correspond au contenu en vigueur sur la base des amendements de l'acte constitutif. L'acte constitutif amendé et consolidé en ce qui concerne le Préambule et les points 1.1.c), 3., 4.1., 4.2., 8.3.q), 9.3., 9.7., 10.11.b), 12.5., 14.1, 15.1., 15.2., 15.13., 15.15., 16.1. (les amendements sont en italique gras et soulignées), a été édité et contresigné par Nous, à Budapest, le April 29 2024:

Dr. Drabos Erik Kasszián Ügyvéd
Drabos Ügyvédi Iroda (KASZ: 36059303)

Dr. Drabos Erik Kasszián – Ügyvéd
DRABOS ÜGYVÉDI IRODA
1114 Budapest, Bartók Béla út 51. I.em.4
KASZ: 36059303